



## ОТДАЧА ЭНЕРГОРЕСУРСОВ СОЗДАНИЕ ГАРМОНИИ

CNPC Building, 9 Dongzhimen North Street, Dongcheng District, Beijing, 100007, P.R. China  
Tel: +86 10 62094114 Fax: +86 10 62094205

[www.cnpc.com.cn](http://www.cnpc.com.cn)

Lachyn

# Turkmenistan Inflight Lachyn

#16, 3/2017

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



#16, 3/2017

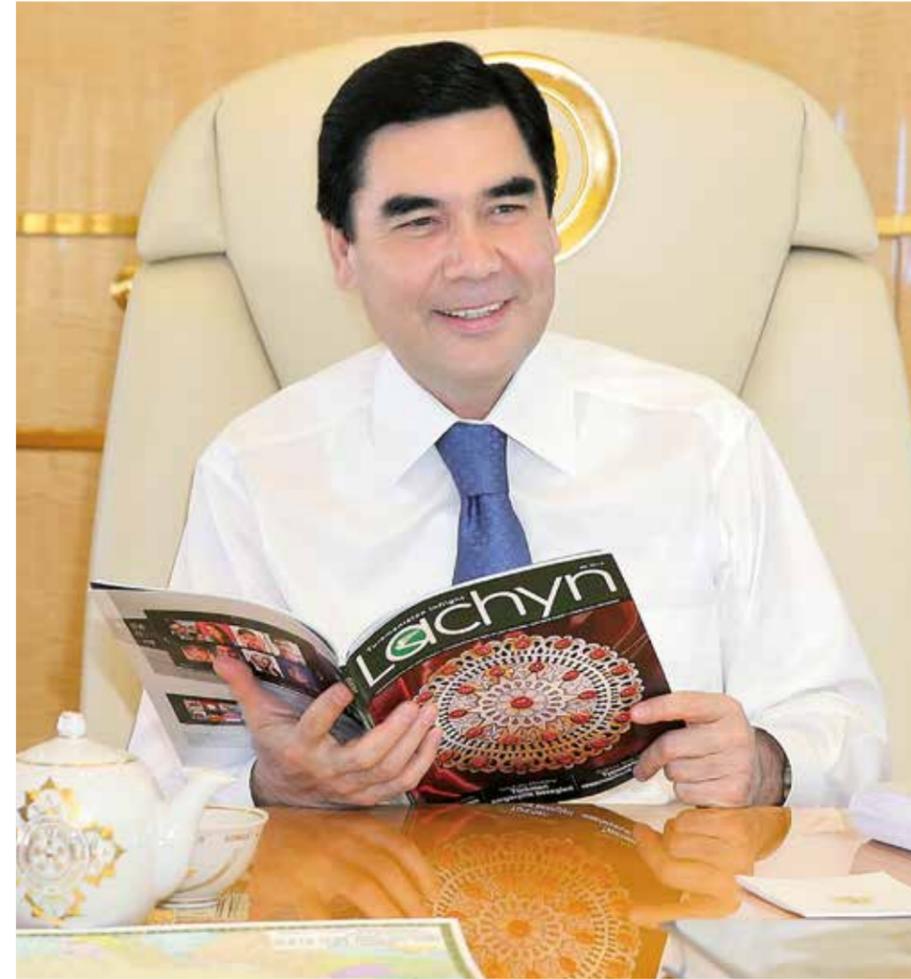
*Cover Story*  
**Turkmen  
Wedding Kurte**

*Sanyň Baş Mazmuny*  
**Türkmen Toy  
Lybaslary Kürte**

*Главная Тема Номера*  
**Туркменский  
Свадебный Наряд Курте**

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZIŇ ŞANSY BUKLETIŇIZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

<http://turkmenairlines.com>



*President of Turkmenistan*  
**Gurbanguly Berdimuhamedov:**

— The airlines of Turkmenistan are an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of national civil aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate its noble work.

*Türkmenistanyň Prezidenti*  
**Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:**

— Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiyamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärliçligine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asyly işlerine ýokary baha berýär.

*Президент Туркменистана*  
**Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:**

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

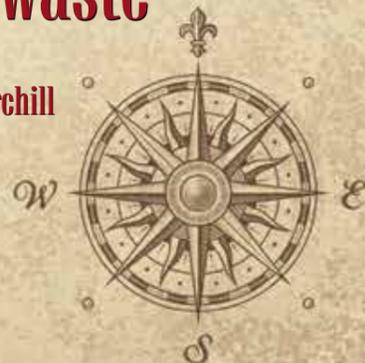


## WIDENING HORIZONS. ESTABLISHING TRADITIONS GÖZÝETIMLERI GIÑELDIP. DESSURLARY BELLÄP



„Never let a good crisis go to waste“

Winston Churchill



www.coc.kz



### • Dear passenger!

We welcome you on board a passenger liner of Turkmen airlines and hope that this flight will be pleasant for you! In 2017 Turkmenistan will see the biggest event in its sporting history with the Asian Indoor and Martial Arts Games. We take great pleasure in welcoming sports people and spectators from around the world and hope that you will enjoy your time in our beautiful city.

Turkmen airmen are using comfortable airliners of the leading world manufacturer, Boeing Company, for passenger transportation. The aviation fleet of the State National Service is constantly resupplied with the latest generation of aircraft, Boeing 737-700 and Boeing 737-800. The new Boeing 777-200LR (three "seven") has now started operating on Turkmen air-routes. Using updated aviation equipment, Turkmen airmen have expanded the geography of international flights and created a genuine air bridge between Europe and Asia, performing regular flights to 17 destinations.

In 2016 the biggest International airport complex in Central Asia, with a terminal capacity of 1,600 passengers per hour, was opened in Ashgabat. This year sees plans to open new international routes to Tbilisi, Georgia; Tehran, Iran and Milan (Italy); and it is also envisaged that air services to Kuala Lumpur (Malaysia) and Riga (Latvia) will resume.

As the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov has repeatedly stressed, the development of the national airline of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure is one of the priorities of the country's national economy.

Thank you for travelling with "Turkmenhowayollary" and we hope that you will enjoy Lachyn Magazine during your flight!

### Enjoy the flight!

"Turkmenhowayollary"  
Named after Saparmurat Turkmenbashi the Great

### • Hormatly ýolagçy!

Sizi türkmen howa ýollarynyň uçarynda hoş gördük we bu uçuşyňyzyň Siziň üçin öärn ýakymly boljakdygyna ynanýarys!

2017-nji ýylda Türkmenistanda ýurduň sportunyň taryhynda iň ýatda galyjy waka — Yapyk binalardaky we söwes sungat boýunça Ý Aziya Oýunlary geçiriler. Oňa gatnaşýan türgenleri we dünýäniň eneme küňjeklerinden geljek tomaşaçylary mübäreklemeň biziň üçin öärn ýakymlydyr. Siz biziň gözäl paýtagtymyza öz wagtyňyzy hoş geçirersiňiz diýip umyt edýäris.

Howa gämilerine erk edýän türkmen uçujylary ýolagçylary gatnatmakda dünýäniň öndebaryjy kompaniýasy — «Boingiň» iň amatly uçarlaryndan peýdalanýarlar.

„Türkmenhowayollary“ Döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üsti yzygiderli «Boing -737-700» we «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň iň soňky tapgyrlary bilen ýetirilip durulýar. «Boing -777-200LR» («üç ýedilik») howa gämisi Türkmenistanyň ýolagçy gatnawlarynda hereket edip başlady. Häzirkizaman uçuş enjamlaryny ulanyp türkmen awiatorlary halkara gatnawlaryň ugurlarynyň geografiasyny barha giňeldýärler. Olar 16 ugur boýunça yzygiderli

uçuşlary amala aşyrýarlar we Ýewropanyň hem-de Aziýanyň arasynda howa köprüsini gurýarlar.

2016-njy ýylda Aşgabatda Merkezi Aziýadaky iň uly howa menzili açyldy. Onuň terminaly sagatda 1600 ýolagça hyzmat etmäge ukyplydyr. Şu ýyl Tbilisi (Gruziýa), Tährana (Eýran) we Milana (Italiýa) täze halkara ugurlary açmak meýilleşdirilýär, şeýle hem Kuala Lumpura (Malaýziýa) we Riga (Latwiýa) gatnawlary dikeltmek göz önünde tutulýar.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň öz çykyşlarynda ençeme gezek nygtaýsý ýaly Türkmenistanyň milli awiasiasyny ösdürmek we awiasiasynyň amatlyklaryny kämilleşdirmek ýurduň milli ykdysadyýetiniň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir.

„Türkmenhowayollary“ awiakompaniýasy bilen syýahat edýändigiziň üçin Size uly minnetdarlyk bildiriýäris hem-de «Lachyn» žurnaly Siziň göwnüňizden turar diýip umyt baglaýarys.

### Ýoluňyzyň ak bolmagyny arzuw edýäris!

Beýik Saparmyrat Türkmenbaşı adyndaky  
„Türkmenhowayollary“ awiakompaniýasy

### • Уважаемый пассажир!

Мы приветствуем Вас на борту авиалайнера туркменских авиалиний и надеемся, что этот полет будет приятным для Вас!

В 2017г. в Туркменистане будет происходить самое грандиозное событие в истории спорта страны – Азиатские Игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам. Нам очень приятно приветствовать спортсменов и зрителей со всего мира, и мы надеемся, что вы прекрасно проведете время в нашем красивом городе.

Туркменские летчики летают на комфортабельных авиалайнерах ведущего мирового производителя – компании «Boing», на которых перевозят пассажиров. Авиационный парк Государственной Национальной Службы постоянно пополняется самолетами последнего поколения - «Boing 737-700» и «Boing 737-800». На воздушных маршрутах Туркменистана начали эксплуатировать новый «Boing 777-200LR» (три «семерки»). Используя современное авиационное оборудование, туркменские пилоты расширяют географию международных

полетов и создают реальные воздушные мосты между Европой и Азией, выполняя регулярные рейсы по 16 направлениям.

В 2016 г. самый большой Международный аэропорт в Центральной Азии с пропускной способностью терминала 1600 пассажиров в час был открыт в Ашхабаде. В этом году планируется открыть новые международные маршруты в Тбилиси (Грузия), в Тегеран (Иран) и Милан (Италия), также предполагается, что возобновятся рейсы в Куала Лумпур (Малайзия) и в Ригу (Латвия).

Как неоднократно подчеркивал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, развитие национальной авиации и усовершенствование авиационной инфраструктуры являются одним из приоритетов национальной экономики страны.

Спасибо, что Вы путешествуете с «Туркменховаёллары» и мы надеемся, что вам понравится наш журнал «Lachyn»!

### Желаем вам приятного полета!

„Туркменховаёллары“  
Имени Сапармурата Туркменбаши Великого

www.turkmenistaninflight.com



# ✈️ Contents



10

## OUR COVER STORY

**10 Ornamental ingenuity of Turkmen craftswomen**  
We explore Turkmen wedding gowns and the uniqueness of the embroidery, with its harmonious combination of patterns and colours that reflect the world of Turkmen craftswomen.

**18 Business Section**  
Our business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's transport sector with a look at the Global Conference on Sustainable Transport held in Ashgabat under the United Nations.

**28 Diamond in the rough**  
The first of our travel features looks at the world-class tourist destination of Dubai. With such a wide variety of activities and venues on offer, Dubai has something for any holiday maker – here are just a few ideas.

**36 Prasat Muang Singh**  
Our second travel feature explores the 800 year old temple ruins of Prasat Muang Singh, a beautiful example of architecture from the Khmer period located in the Kanchanaburi province of Thailand.

**44 Paris Jazz Festival**  
The Festival Jazz à Saint-Germain-des-Prés is the great jazz event held every spring, attracting jazz-lovers from around the world. Lachyn Magazine takes a look at what is in store for this year's visitors.

**50 Horse-jumping in Turkmenistan**  
In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we look at various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

**56 Turkmen Unash**  
One Turkmen Kitchen shares their recipe for Unash, a spicy noodle soup enjoyed in Turkmenistan.

**60 Civil Aviation of Turkmenistan**  
The upgrade of the transport and communication system in Turkmenistan is one of the priorities of the state policy implemented by the Esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov, and includes a variety of projects underway across Turkmenistan.

## Inflight Information

**68** Meet the Fleet and route maps.

**70** Terms and conditions and luggage and safety regulations.

**78** Inflight Health and Exercises.

**80** List of local and foreign embassies.

# ✈️ Mazmuny

## SAHAPDAKY MAKALA

**10 Ezber elleriň ajaýyp keşdeleri**  
Biz öz okyjylarymyz eli çeper türkmen-gelin gyzlarynyň baý içki dünýäsini açyp görkezýän nagşlaryň we reňkleriň sazlaşygyny döredýän milli toý lybaslary hem-de özboluşly keşdeleri bilen tanyşdyrýarys.

**18 Täjirçilik bölümi**  
Biziň täjirçilik bölümimiz Türkmenistanyň ulag ulgamynyň ösüşiniň we täzelikleriniň maglumatlarynyň synyny Size teklip edýär. Biz Size Birleşen Milletler Guramasynyň howandarlygynynda Ashgabat şäherinde geçirilen durnukly ulag ulgamy boýunça Ahliumumy maslahat hakynda giňişleýin gürrüň bereris.

**28 Sünnälenmedik almaz**  
Biziň ilkinji syýahatymyz bütin dünýäde adybelli syýahatçylyk merkezine — Dubaý şäherine ugur alar. Özüne bendi edýän dürli-dürli tomaşalaryň hem-de ajaýyp ymaratlaryň mesgeni Dubaýyň islendik jahankeşdäniň göwnünden turjakdygyna şek-şübhe yokdur.

**36 Prasat Muang Sing ybadathanasy**  
Biziň ikinji syýahatymyz 800 ýyl mundan ozal gurlan Prasat Muang Sing ybadathanasynyň taryhy ýadygärliginden söz açýar. Khmer döwrüniň binagärlik senediniň bu ajaýyp nusgasy Tailandyň Kančanaburi welaýatynda ýerleşýär.

**44 Parižde jaz festiwaly**  
Sen-Žermende geçirilýän festiwal – bu jaz aýdym-sazlarynyň iň ýatda galyjy wakasydyr. Ol yzygiderli her ýylyň baharynda geçirilýär we dünýäniň ähli künjeklerinde ýaşayan jaz muşdaklarynyň ünsüni özüne çekýär. «Laçyn» žurnaly jaz festiwalynyň bu ýyl nämeleri hödürleýändigini gürrüň berýär.

**50 Türkmenistanda atçylyk sporty**  
2017-nji ýylda Türkmenistanda geçiriljek Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça Y Aziýa oýunlarynyň önüsyrynda Siziň bu bäsleşikde tomaşa etjek dürli sport görnüşleriňiz barada söhbet gurarys.

**56 Unaş**  
Türkmen maşgalalarynyň biri Türkmenistanda giň ýaýran lezzetli milli tagamlaryň biri — unaşyň taýýarlanyşy barada öz tejribesini okyjylar bilen paylaşýar.

**60 Türkmenistanyň raýat awiasiyasy**  
Türkmenistanyň ulag we kommunikasiýa ulgamyny döwrebaplaşdyrmak Türkmenistanyň çuňňur hormatlanýan Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň amala aşyran döwlet syýasatynyň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir. Ol häzirki döwürde Türkmenistanda durmuşa geçirilýän giň möçberli taslamalary öz içine alýar.

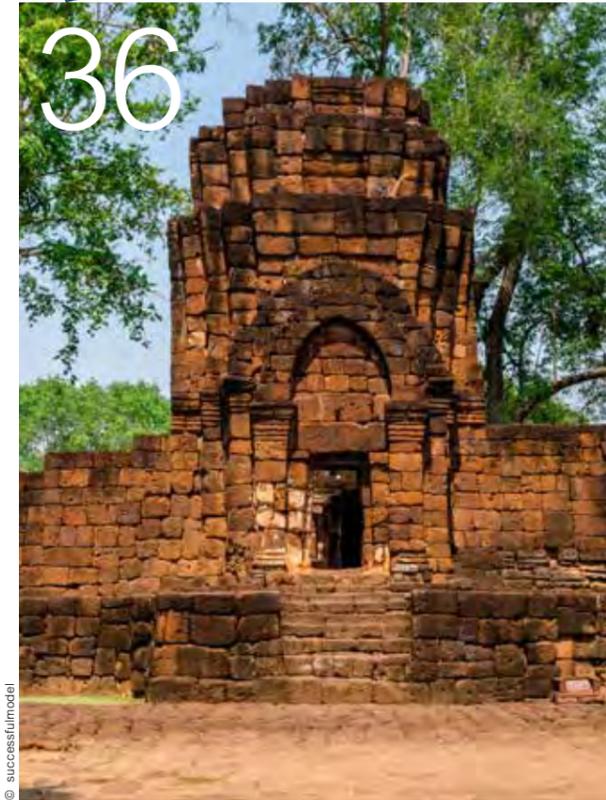
## Uçardaky habarlar

**68** Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

**70** Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygynyň düzgünleri.

**78** Uçuş mahalynda özüňizi gowy duymak üçin maşklar.

**80** Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



36



18



28



44



# ✈️ Содержание

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ



50

© Steve Estvank



56

© KievVictor



60

## 10 Орнаментальная щедрость туркменских мастериц

Мы знакомимся с туркменскими свадебными нарядами и уникальными вышивками с гармоничной комбинацией узоров и цветов, отражающими богатый внутренний мир туркменских мастериц.

## 18 Раздел бизнеса

Предлагаем вам обзор новостей о развитии транспортного сектора Туркменистана и рассказ о Глобальной конференции по устойчивому транспорту, прошедшей в Ашхабаде под эгидой Организации Объединенных Наций.

## 28 Необработанный алмаз

В первом нашем путешествии мы отправимся в Дубай – всемирно известный туристический центр. Там каждый найдет для себя развлечение или экскурсию по вкусу – мы же предлагаем читателю несколько своих идей.

## 36 Прасат Муанг Синг

Наше второе путешествие – к руинам старинного храма Прасат Муанг Синг, возведенного 800 лет назад, которые находятся в провинции Канчанабури в Таиланде и являются прекрасным образцом архитектуры кхмерского периода.

## 44 Фестиваль джаза в Париже

Фестиваль «Джаз в Сен-Жермене» – знаменательное музыкальное событие, которое проводится каждую весну и привлекает любителей джаза со всего мира. Журнал «Лачин» рассказывает о программе фестиваля в этом году.

## 50 Конный спорт в Туркменистане

В преддверии Азиатских Игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 году, мы расскажем о различных видах спорта и дисциплинах, вошедших в программу соревнований.

## 56 Туркменский унаш

Туркменская семья делится своим рецептом унаша – очень популярного в Туркменистане острого супа с лапшой.

## 60 Гражданская авиация Туркменистана

Модернизация транспортной и коммуникационной системы в Туркменистане – один из приоритетов государственной политики, проводимой Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым.

## Информация на борту

68 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

70 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

78 Самочувствие и упражнения на борту.

80 Список местных и иностранных посольств.



# Ankara | Анкара



Dear passengers!

Turkmenistan Airlines announces flights to the new destinations

Ashgabat-Ankara-Ashgabat  
every Tuesday and Friday at

20:00

Hormatly ýolagçylar!

«Türkmenhowaýollary» täze ugurlar boýunça uzgiderli ýolagçy gatnawlaryny ýerine ýetirýändigini habar berýär

Aşgabat-Ankara-Aşgabat  
her işenbe sagat 20:00-da we anna sagat 20:00-da

20:00

Уважаемые пассажиры!

«Туркменховаеллары» объявляет о выполнении новых регулярных рейсов по маршрутам

Ашхабад-Анкара-Ашхабад  
по вторникам в 20:00 и пятницам в 20:00

20:00



Авиалинии Туркменистана

Информация и продажа билетов  
(99312) 39 17 17 • (99312) 39 17 18



# Ornamental ingenuity of Turkmen craftswomen

The uniqueness of Turkmen embroidery is in the harmonious combination of patterns and colours, creating a variety of themes which reflect the world of the craftswomen

● Alexandrina EVSTIGNEEVA, Photo - DP Production. ● Aleksandra YEWSHIGNEEVA, Suratlary - DP Production.

● Александрина ЕВСТИГНЕЕВА, Фото - DP Production.

The wedding attire of a Turkmen bride is inimitable. It is simple and modest in its cut but it is always rich in embroidery, which functions as churingas or talismans, against the evil eye. Turkmen embroidery is an intrinsic element of the nation's cultural heritage, the value of which is still recognised and celebrated today.

Ogulsabyr Akmedova, a seamstress working in Ashgabat, acquired embroidery skills in her childhood. At an early age Ogulsabyr enjoyed watching her mother working - how she would take a needle and, with a thin silk thread, fill an empty space on the fabric with beautiful patterns.

As it was with Turkmen ancestors, mother taught daughter, and thus the ancient art of embroidery still survives; with techniques and patterns which have been preserved for hundreds of years being passed from generation to generation. By the age of ten years old, Ogulsabyr had learnt the skills herself and would be absorbed in embroidery together with her mother and sisters. Sometimes, Ogulsabyr sat up late in order to complete embroidery projects, but the beauty of the finished project and the joy of wearing the new attire for festive occasions made all of the time and energy spent creating it worthwhile.

A woman's wedding day is a great event in her life that marks the beginning of a new life and a new family and the attire of a Turkmen bride captures and reflects the sanctity of this moment. According to national tradition, girls would begin work on their wedding dress from an early age, and through this creation each woman tried to capture her individuality, and express her hopes and dreams. Young women would also decorate a head cloth with embroidery, endeavoring to show her best work to demonstrate her craftsmanship and industry.

Following the traditions of their ancestors, brides today still wear the traditional Turkmen dress, however only a few start creating their dresses from childhood. Dresses can be bought or rented and custom made gowns and →



## 1 Ezber elleriň ajaýyp keşdeleri

Türkmen gelin-gyzlarynyň el işleriniň özboluşlygy olaryň keşdeleriniň we reňkleriniň, nagyşlarynyň dürli-dürli görnüşleriniň we daşky dünýäni synlamagyň döredijilik taýdan ussatlarça utgaşdyrylmagyndan ybaratdyr

**T**ürkmen gelinleriniň toý lybaslary gaýtalanmajak, özboluşly sungat eserleridir. Çeper el işlerini öz içine alýan milli amaly-haşam sungaty türkmen halkynyň taryhy mirasy diýlip atlandyrylýan gymmatlyklaryň ulgamyna girýän kämil medeniýetiň aýrylmaz bölegidir.

Ogulsabyr Akmämedowa ýaka bejerip, gaýma gaýamagyň tilsimlerini ýaşlygyndan ele aldy. Ol ilkinjyda ejesiniň işe başlaýşyny: inçejik ýüpek sapagy geçirilen iňňesini ele alyp, ony göze ilmeýän çalasyňlykda matanyň ýüzüne sanjyp çykýşyny we ön el degmedik matada kem-kemden nagyşlaryň kemala gelşini

kesesinden sydyrman synlamagy halardy. Ejesi oňa öz ejesinden öwrenen tilsimleriniň, endikleriniň baryny ýekeme-ýeke öwrettdi. Ýüzlerçe ýyly, belkem, müňlerçe ýyly bari türkmen gelin-gyzlarynyň el hünäri şýdip, nesilden-nesile geçirilip, yzygiderli dowam edip gelyär.

Ogulsabyr on ýaşyny dolduranda, eýýäm ejesinden hem-de uly uýalaryndan kem galman, keşde çekip, gaýma gaýamagyň hötdesinden gelyärdi. Ol bir başlan el işini ahyryna çenli gutarmak üçin gijäniň ýaryna çenli oňa dümtünip oturmaga hiç ýaltanmazdy. Iň soňunda keşdeçiniň zähmetiniň miwesi — toý üçin niýetlenen gözüňi dokundyrýan ýakalar, owadan köýnekler taýyn bolardy. Ine, şol pursatlarda Ogulsabyryň kalbyny çeken zähmetinden galaba sapar gymmatly — çeper döredijiligiň şatlygy gurşap alardy.

Toý — gelin-gyzlaryň durmuşyndaky iň beýik waka, ol täze maşgalanyň döremegini aňladýar, ol ynsan neberesiniň nesil daragtynyň dowamynyň senasydyr, gelniň toý köýnegi, kürtesi bolsa bu dabaraly pursatyň mukaddesliginiň aýdyň mysalydyr.

Türkmen halkynyň gadymy däbine görä, gyzlar ýaşlygyndan özlere bukja-toý lybaslaryny taýýarlap başlaýlar. Bukjasyna atjak egin-eşiklerini tikinip ugrandan, gyzlar olarda öz eliniň çeperligini, ussatlygyny, ganatly arzuw-hyýallaryny görkezmäge çalyşýarlar. Gyzlaryň tikiçilikden baş çykaryşyna seredip, olaryň zähmetsöýerligine, eliniň çeperligine, ussatlygyna, geljekki maşgalanyň yüküni çekip biljekdigine hem-de gelejekki öý bikesiniň wezipesine hötle gelip biljekdigine baha berýäler.

Häzirki gelinleriň hemmesi kürtäni öz elleri bilen taýýarlamasalar-da, ata-babadan gelyän ýörelgelere eýerip, toý günü ony uly höwes bilen başlaryna atýarlar. Häzirki döwürde gelinler üçin bu toý lybaslaryny dükandan satyn ýa-da kireýine almaga uly mümkinçilikleri bar. Gyzlaryň başyna kürte atyndygy bes, şol pursatda, döwrüň-dünýäniň çägi gözden ýityär, wagtyň arabaglanyşygy ägär ýüze çykýar, kümüş saçly mamalarynyň öz toýlary hakda beren gyzykly gürrüňleri hakydasynda ýañadan janlanýar.

Adatça, toý dabarasyna hemme kişiniň nazaryny kürtäniň owadanlygy özüne çekensoň, onuň aşagyndaky gyrgyzy ýüpek keteniden tikilen ýakasy keştili ajaýyp toý köýnegi hiç kimiň gözüne ilmän galýar. ➔



## 2 Орнаментальная щедрость туркменских мастериц

Уникальность туркменской вышивки заключена в гармоничном сочетании узоров и красок, разнообразии сюжетов, творческом видении мастерицей окружающего мира

**С**вадебный наряд туркменской невесты неповторим. При всей сдержанности и консервативности кроя, он всегда богато украшается вышивкой, выполняющей функцию оберега. Народно-прикладное искусство, к которому относится и вышивка, является частью самобытной культуры, составляющей историческое наследие туркменского народа.

Огулсабыр Акмамедова приобрела навыки вышивания еще в детстве: сначала любила наблюдать, как мать садилась за работу, потом уже сама брала в руки иголку с тонкой шелковой нитью, быстрыми маленькими стежками заполняла безмолвное пространство ткани, на которой постепенно оживал рисунок. Мать обучала дочку всему, что умела сама, чему научилась у своей матери. Так техника и узоры вышивки передавались из поколения в поколение, жили столетия, а может быть

и тысячелетия. Десятилетней девочкой Огулсабыр уже увлеченно вышивала наравне с матерью и сестрами. Зачастую она засиживалась за работой до глубокой ночи, стараясь закончить новый наряд во что бы то ни стало. И вот он лежал перед ней, красивый, праздничный, отнявший у мастерицы немало сил, но давший неизмеримо большее – радость творчества.

Свадьба – великое событие в жизни каждой женщины, предопределяющее рождение новой семьи, поющее гимн продолжению рода, а костюм невесты подчеркивает сакральность важного момента. По народной традиции с малых лет девочки начинали готовить себе приданое. Принимаясь же за украшение свадебного платья, каждая старалась продемонстрировать свою индивидуальность, неповторимость, выразить свои надежды и мечты. Декорируя халат или накидку на ➔





✈ embroidery are available from seamstresses. This does not take away, however from the magic of wearing the beautifully embroidered gowns, which they do so with delight. The traditional costumes blend the edges between the generations as mothers and grandmothers share the stories of their own weddings.

The dress and head dress that make up the Turkmen wedding attire are made out of traditional silk fabric "Keteni", which is usually red in colour and decorated with embroidery. The dress is seen very little due to the "kurte", a kind of cape that is worn over the top of the dress. The kurte is richly decorated with ✈

✈ Ol ýaz täzeden janlanýan topragyň wada berýän bol-elinligini, abadançylygyny we gözelligini alamatlandyryp, syrly nagyşlara bezelýär. Kürte toý lybaslarynyň in esasy we aýrylmaz bölegidir.

Häzirki wagtda Ogulsabyryň taýýarlan kolleksiyasynda gelinleriň başyna atylýan kürteleriň onuň hut öz elinden çykan gaýtalanmajak nusgalary bar. Olar nagyşlaryň we reňkleriň köpdürlügi we diýseň kämil derejede ýerine ýetirilişi bilen görneleri özüne bendi edýär. Nagyşlar... nagyşlar özüniň baý, syrly, entek doly öwrenilmedik taryhy bilen aýratyn bir dünýädir. Olarda eňçeme gizlin

syr bar, emma, bir zat weli aýdyň: nagyşlary döretmek — hakyky sungat, olarda halkyň zehininiň we gulyk-häsiýetiniň, pähim-paýhasynyň we oý-hyýallarynyň çuňňur beýany bar. Halkyň döreden şekillendiriş senesinde her bir nagyş aýratyn mana eýedir.

— Men durmuşa çykan wagtlarym toýda atynjak kürtämi öz elim bilen bejeripdim we şol döwürlerde kürteler o diýen özüne sekiji açyk öwüşginli däl — diýip, Ogulsabyr gürrüň berýär. — Kürtämiň ortasynda birnäçe apbasy-şaylar hem-de tumar bardy, iki gyrasyndan bolsa inçejik gaýmalaryň setiri geçýärdi. Indi gyzlar toý köýnekleriniň, ✈



✈ голову вышивкой, девушки старались выполнить ее как можно изящнее, ведь по этим орнаментам люди судили о трудолюбии, мастерстве и вкусе будущей хозяйки.

Следуя традициям предков, современные невесты с удовольствием надевают национальный свадебный комплект, хотя сейчас уже очень немногие из них готовят его себе с детства. В наши дни убранство для невесты можно приобрести в магазине или взять его на прокат. И все же стоит только девушке облачиться в эту одежду, как тут же всплывают в ее памяти рассказы бабушек о собственных свадьбах, становится яснее связь времен...

Платье и халат, сшитые непременно из шелковой самобытной ткани кетени красного цвета и украшенные вышивкой, обычно скрыты во время торжества под накидкой – курте, которая у всех на виду. Она густо вышивается узорами, символизирующими образ пробуждающейся земли и сулящей красоту, изобилие, плодородие. Курте - обязательный атрибут свадебного костюма.

В настоящее время в коллекции Огулсабыр несколько костюмов для невесты, изготовленных вручную. ✈



✈ embroidered patterns which symbolise beauty, abundance and fertility; and is an integral part of the wedding attire.

At present, Ogulsabyr has a variety of handmade bridal outfits, all of which are adorned with an abundance of colour and patterns. The beautiful embroidery work on these dresses reveals the creativity of Ogulsabyr whilst also reflecting the embroidered patterns of ancient folklore. Embroidery patterns are constantly enriched with new elements and ideas; however, the traditional artistic basis of balance, composition and colour unity is still used today.

✈ kürteleriniň boýdan-başa bejergilere bezelmegini isleýärler. Elbetde, biz — keşdesiler halkymyzyň gadymdan bäri gözünüň göreji ýaly saklap gelyän nagşlaryna mukaddeslik hökmünde seredýäris. Şonuň üçin olara daşky dünýäni alamatlandyran täze äheňleri girizmäge örän jogapkärçilikli çemeleşmegi öz borjumyz hasaplaýarys. Bejergiler hem şekillendiriş sungatyna degişli, sungat bolsa, biziň hemmämize mälim bolşy ýaly, halkyň durmuşynyň aýnasy ahyry. Gününň nuruny, topragyň hasyllylygyny, dogduk diýaryň gözelligini, ýurduň bagtly gelejegini alamatlandyran reňkleriň açyklygy we ýagty öwüşginleri biziň döwrümüzde-de, edil ozalkylary ýaly, mukaddes hasaplanýan döpleriniň çygyrynda dowam etdirilýär. Keşdeçiler özlerine sargyt edýänleriň islegini doly kanagatlandyrmaga çalyşýarlar, hemişe reňkleriň täze öwüşginlerini gözleýärler, nagşlaryň täze nusgalaryny, gurnawlaryny tapýarlar. Durmuşa çykjak gyzlaryň göwün isleýşine görä, kürtedir köynekleri, ýakadyr ýeňleri nagşlar bilen bezäp, türkmen egin-eşikleriniň taryhynda öz ezberliginiň möhürini galdyryýarlar. Eñçeme ýyllar geçensoň, täze nesiller nagşçylaryň şol özboluşly möhürlerini görüp, geçmiş bilen öz döwürlerini deňşdirerler, şonda, megerem, halkyň durmuşynyň yzygiderliginiň janly suratlary olaryň göz önünde janlansa gerek. Eli müň hünärlü çeper zenanlar

“The kurte I embroidered for my own wedding followed the more traditional style. It was not too bright and there were several embroidered roundels in the centre and a thin fringe on the edge,” says Ogulsabyr. “Today, women prefer to have more elaborate and colourful embroidery on their kurte and sometimes the item is completely covered in embroidery. Craftswomen can be very particular about ancient embroidery patterns that are cherished by our people, however, embroidery is a part of pictorial art and art is the mirror of life. Hence, one can see a blending of the ancient and the modern in the

designs used and the abundance of colour.” Craftswomen take great pride in producing a wedding dress for a customer and are careful to choose the correct colours and patterns that reflect the bride and the heritage of the art form.

There are remarkable Turkmen craftswomen living in all corners of Turkmenistan and often they unite in creative groups, enabling them to share their skills and expertise as well as their products. The mastership of such craftswomen allows for the creation of authentic, beautiful and modern items, and encourages the continuation of this rich folk tradition. ●



Türkmenistanyň ähli sebitlerinde ýaşaýarlar. Olar köplenç özara döredijilik toparlaryna birleşýärler. Şeýle birleşmeler gyz-gelinleriň el işleriniň giň möçberde ýaýramagyna peýda berýär. Wagtyň geçmegi bilen täze estetiki islegler döreyär. Ýöne, diňe halkyň

baý döredijilik toparlaryna ýüzlenmek, asyrlaryň dowamynda ussatlaryň toplan baý tejribesine daýanmak, ussatlaryň döreden senediniň tilsimlerine inçeden düşünmek arkaly ertirki gününň, gelejegiň hakyky ajaýyp we döwrebap sungat eserlerini döretmek mümkindir. ●

✈ И все они поражают обилием орнамента, яркостью цвета, удивительной по красоте работой. Орнамент – это особый мир со своей богатой и далеко еще полностью не изученной историей. Много в нем остается загадок, но ясно одно: создание узора – подлинное искусство, в котором проявляются знания и характер, ум и фантазия народа. В каждом виде изобразительного фольклора – особые узоры.

«Когда я вышивала курте для своей свадьбы, - рассказывает Огулсабыр, - оно не было столь ярким. Несколько медальонов в центре, тонкая кайма по краю. Теперь же девушки хотят видеть свадебный костюм, сплошь покрытый

вышитым узором. Конечно мастерицы свято относятся к узорам из древности, хранимыми нашим народом, поэтому на их основе в орнаменту вышивки вносятся новые мотивы, отражающие современную действительность. Вышивка ведь тоже относится к изобразительному искусству, а искусство, как всем известно, является зеркалом жизни. Отсюда и радостная гамма красок, и обилие узоров, олицетворяющих, как и прежде солнце, плодородную землю, красоту родной природы, прекрасное будущее нашей страны. Мастерицы с интересом идут навстречу своим заказчицам, ищут верные цветовые решения, выстраивают оригинальные композиции. Украшая по

желанию невест свадебный наряд, они оставляют след в истории народного костюма и по прошествии многих лет потомкам, наверное, будет интересно сравнить прошлое с настоящим».

Замечательные туркменские мастерицы живут во всех уголках Туркменистана, нередко они объединяются в творческие коллективы, что дает возможность шире знакомить всех с созданными ими изделиями. Однако лишь возвращение к богатейшим народным традициям и овладение художественными приемами, выработанными нашими предками на протяжении веков, позволит художникам завтрашнего дня создавать подлинно прекрасные и современные произведения. ●



# TÄJIRÇILIK БИЗНЕС Business

**E** Turkmenistan  
**News**

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

## **T** Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

## **P** Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

# Global Conference on Sustainable Transport

Ashgabat has become the place for holding the Global Conference on Sustainable Transport under the UN

Held under the auspices of the United Nations Organisation, the conference agenda included a wide range of issues regarding cooperation on the area of transport. The UN General Secretary Ban Ki-moon, as well as heads of states and official delegations from a variety of countries, came to Ashgabat to participate in the conference. The forum united heads and representatives of many reputable organisations and UN agencies such as the Organisation for Security and Cooperation in Europe, the Organisation for Economic Cooperation in Europe, Shanghai's Organisation for Cooperation, the Commonwealth of Independent States, the Office of European Commissioner for

Transport of European Commission, the International Road Union, the International Civil Aviation Organisation, the International Railroad Union, the International Automobile Federation, and the International Maritime Organisation.

When opening the conference, the Head of Turkmenistan marked that like-minded people were able to get together at this significant international forum to discuss the importance of international cooperation in the transport area. It is evident that one of the most important parts of the dialogue on the issues of world transport development is setting up appropriate transport-transit and logistic systems in Central Asia and the Caspian

basin, which involves the construction of a multi-branched, integrated and composite infrastructure of communication covering continental Eurasia; with exits to marine terminals of the Black Sea and the Baltic Sea regions, South and South-Eastern Asia, the Middle East and Asian-Pacific region.

On a national level Turkmenistan has already started implementing a large scale program of creating, developing and modernising the transport infrastructure with the construction of motor roads, interchanges and bridges under way in the country. The new International Airport in Ashgabat has also recently been opened and construction of the International Maritime Port in Turkmenbashi is under

## Durnukly ulag ulgamy boýunça ähliumumy maslahat

Aşgabat BMG-nyň howandarlygynda durnukly ulag ulgamy boýunça ähliumumy maslahatyň geçirilýän merkezine öwrüldi

Ulag serişdeleri ýaly möhüm strategiki ugurlar boýunça hyzmatdaşlyga bagyşlanan giň möçberli meseleleri öz içine alýan bu forum Birleşen Milletler Guramasynyň howandarlygynda geçirildi. Bu ähliumumy maslahatyň işine gatnaşmak üçin Birleşen Milletler Guramasynyň Baş sekretary Pan Gi Mun we birnäçe döwletleriň ýolbaşçylary hem-de köp sanly ýurtlaryň resmi wekilleri Aşgabada ýygnyndylar. Bu forum birnäçe abraýly halkara guramalaryň — Birleşen Milletler Guramasynyň, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Ykdysady Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň, Ýewropa toparynyň ulag boýunça Ýewrokomissarynyň Býurosynyň, Awtomobil ulagynyň Halkara birleşiginiň, Halkara Raýat awiasiya guramasynyň, Halkara Demir ýol ulag birleşiginiň, Halkara Awtomobil Federasiýasynyň, Halkara Deňiz Guramasynyň we beýlekileriň ýolbaşçylaryny we wekillerini Türkmenistanyň paýtagtynda jemledi.

Türkmenistanyň Baştutany maslahaty açyp, ulag ulgamynda halkara hyzmatdaşlygynyň wajyp meselelerini ara alyp maslahatlaşmak üçin bu möhüm halkara forumyna pikirdeşleriň ygymaňandygyny belledi. Ähliumumy dünýä ulag ulgamyny ösdürmegiň meseleleri boýunça özara pikir alyşmalaryň

möhüm böleginiň biri-de Merkezi Aziýa we Hazar deňizini kenarýaka sebitinde döwrebap ulag-üstasyr we logistiki giňişligi döretmekdir. Bu halkara maslahatda Ýewraziýa giňişligini Gara deňziň we Baltikanyň sebitlerine, Günorta we Günorta-Gündogar Aziýa, Ýakyn Gündogara we Aziýa-Ýuwaş umman sebitlerine çykarýan gatnaw ýollarynyň köp şahaly, toplumlaýyn, bilelikde utgaşdyrylýan düzümiň gurluşygy hakynda möhüm gürrüňler edildi.

Milli derejede Türkmenistan ulag amatlyklaryny döretmegiň, ösdürmegiň we döwrebaplaşdyrmagyň giň gerimli maksatnamasyny amala aşyrmaga eýýäm girişdi. Ýurtta gara ýollaryň, köprüleriň, gatnawlaryň bökdençsizligini üpjün edýän

köp ugurly ýol aýrytlarynyň gurluşygy çaltlandyrylan depginlerde amala aşyrylýar. Ýaňy-ýakyn Aşgabatda Halkara howa menzili dabaraly ýagdaýda açyldy. Türkmenbaşy şäherinde halkara deňiz duralgasynyň gurluşygy alnyp barylýar. Ol Aziýanyň we Ýewpanyň çatrygynynda kuwwatly yük daşalýan merkeze öwürler, deňiz gatnawyny peýdalanmak bilen bir hatarda awtomobil, demir ýol we howa ulaglarynyň hyzmatyny ulanmakdan emele gelýän yük akymalaryny bitewülikle utgaşdyrmaga, kadalaşdyrmaga niýetlenilýär.

Şu ýyl Amyderýanyň üstünden geçýän, sebitdäki in uly awtomobil-demir ýol köprüsi ulanmaga berler we ol Özbegistanyň hem-de Türkmenistanyň gatnaw ýollaryny birleşdirer, şeýle-de, derýanyň iki kenary boýunça ulaglaryň hereketini ep-esli derejede çaltlandyryr. Türkmenistan öz



# Глобальная конференция по устойчивому транспорту

Ашхабад стал местом проведения Глобальной конференции по устойчивому транспорту под эгидой ООН

Конференция, повестка дня которой включала широкий спектр вопросов, касающихся сотрудничества на таком стратегическом направлении, как транспорт, проводилась под эгидой Организации Объединённых Наций. Для участия в Конференции в Ашхабад прибыли Генеральный Секретарь ООН Пан Ги Мун, главы государств и официальные делегации из ряда стран. Форум объединил руководителей и представителей многих авторитетных международных организаций и структур – Организации Объединённых Наций, Организации по Безопасности и Сотрудничеству в Европе, Организации Экономического Сотрудничества, Шанхайской Организации Сотрудничества, Содружества Независимых Государств, Бюро Еврокомиссара по транспорту Европейской комиссии, Международного союза автомобильного транспорта, Международной организации гражданской авиации, Международного союза железных дорог, Международной дорожной федерации, Международной автомобильной федерации, Международной морской организации и др.

Открывая Глобальную конференцию по устойчивому транспорту, глава Туркменистана отметил, что для участия в этом важном международном форуме

собрались единомышленники, чтобы обсудить важность международного сотрудничества в транспортной сфере. Очевидно, что одной из важнейших частей диалога по вопросам развития мирового транспорта является создание в регионе Центральной Азии и Каспийского бассейна соответствующих транспортно-транзитной и логистической систем. Речь идёт о строительстве разветвлённой, комплексной, комбинированной инфраструктуры сообщения, охватывающей пространства континентальной Евразии с выходом на морские терминалы Черноморского и Балтийского регионов, Южной и Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока и Азиатско-Тихоокеанского региона.

На национальном уровне Туркменистан уже приступил к реализации масштабной программы создания, развития и модернизации транспортной инфраструктуры. В стране ускоренными темпами осуществляется строительство автомобильных дорог, развязок, мостов. Совсем недавно был открыт Международный аэропорт Ашхабада. Осуществляется строительство Международного морского порта в городе Туркменбаши. Он станет мощным логистическим центром на стыке Азии и Европы, призванным координировать грузопотоки с использованием как

морского, так и автомобильного, железнодорожного и воздушного транспорта.

В начале следующего года будут введены в эксплуатацию крупнейшие в регионе автомобильный и железнодорожный мосты через реку Амударью, которые соединят магистрали Узбекистана и Туркменистана и значительно ускорят движение транспортных потоков в обоих направлениях. Вместе с партнёрами Туркменистан осуществляет в регионе также ряд крупных международных проектов, включая недавно введённую в эксплуатацию железнодорожную магистраль Казахстан-Туркменистан-Иран, которая будет способна транспортировать до 10-12 миллионов тонн грузов в год.

Открытие первой очереди железной дороги Туркменистан-Афганистан-Таджикистан ознаменует начало создания Азиатского международного транспортного коридора. Магистраль, пройдя по территориям стран-участниц проекта, а также Кыргызстана, выйдет на разветвлённую железнодорожную сеть Китая и через него – на рынки Азиатско-Тихоокеанского региона.

Генеральный секретарь Организации Объединённых Наций Пан Ги Мун отметил, что мировая торговля зависит от международных путей сообщения. Это – источник рабочих мест, экономического роста; транспортная сфера также влияет на развитие человека в целом. Все люди, ✈

✈ way. Ashgabat is set to become a powerful logistic centre at the juncture of Asia and Europe and will coordinate cargo traffic with the use of maritime, road, railroad and airborne transportation.

At the beginning of next year operation of the biggest road and railroad bridges in the region across the Amu-Darya River will commence, connecting Uzbekistan and Turkmenistan thoroughfares and speeding up the movement of traffic in both directions. Together with partners, Turkmenistan is implementing a number of major international projects, including a recently commissioned trunk railroad Kazakhstan-Turkmenistan-Iran which will enable the transportation of up to 10-12 million tons of cargo per year.

The opening of the first railroad between Turkmenistan-Afghanistan-Tajikistan will mark the start of development on the Asian international transport corridor. The trunk railroad will run over the territories of countries participating in the project, as well as Kyrgyzstan; and lead to the railroad network ✈

✈ hyzmatdaşlary bilen bilelikde bu sebitde ençeme iri halkara taslamalaryny durmuşa geçirýär. Muňuň aýdyň mysaly hökmünde ulanyşa girizilen Gazagystan-Türkmenistan-Eýran demir ýol şahasyny görkezmek bolar. Bu demir ýol şahasy her ýylda 10-12 million tonna yük daşmaga mümkinçilik berýär.

Türkmenistan-Owganystan-Täjigistan demir ýolunyň birinji nobatdakysynyň açylmagy Aziýa halkara ulag geçelgesiniň döredilmeginiň başlangyjyny aňladýar. Taslama gatnaşan ýurtlaryň hem-de Gyrgyzystanyň üstünden geçip gidýän bu esasy ugur Hytaýyň köpşahaly demir ýol ulgamyna birleşer, ondan aňyrlygyna dowam edip, Aziýa-Ýuwaş umman sebitiniň bazarlaryna çykмага mümkinçilik döreder.

Birleşen Milletler Guramasynyň Baş sekretary Pan Gi Mun öz çykyşynda dünýä söwdasynyň halkara gatnaw ýollaryna baglydygyny aýratyn belledi. Ol: Bu gatnaw ýollary iş orunlarynyň, ykdysady ösüşiň çeşmesidir, ulag ulgamy şeýle hem ynsanyň umumy ösüşine özüniň peýdaly täsirini

ýetirýär. Dünýäniň haýsy künjeginde ýaşandygyna garamazdan, hökmany suratda adamlaryň ählisiniň bir ýerden başgasyna howpsuz we päsgeçiliksiz barmagyna şert döredilmelidir. Durnukly ulag ulgamynyň hyzmaty adamlaryň hemmesine eýyeterli bolmalydyr, bu hyzmat hemme kişini gurşap almalydyr — diýip nygtady.

Türkmenistanyň Prezidenti we Birleşen Milletler Guramasynyň Baş sekretary BMG-nyň Türkmenistandaky wekilhanasynyň täze binasynyň dabaraly açylyşyna gatnaşdylar. Bu dabaraly waka çuňňur mana hem-de taryhy ähmiýete eýedir, çünki ol Türkmenistan bilen Birleşen Milletler Guramasynyň arasyndaky hyzmatdaşlygyň ösüşinde täze bir döwre gadam goýulýandygynyň nyşanydyr.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow forumyň dowamynda birnäçe ikitaplaýyn duşuşyklary geçirdi. Döwlet Baştutany Gruzıýanyň Prezidenti Giorgi Margwelaşwili, Owganystan Yslam Respublikasynyň Prezidenti Mohammad Araf Gani, Awstriýa Respublikasynyň Milli ✈



of China and to the markets of the Asian-Pacific region.

The UN Secretary-General Ban Ki-moon noted that world trade depended on highways for international traffic – providing a source of jobs and economic growth. Transportation throughout the area will also impact and influence the development of international communities. All people, no matter how remotely they live, must have the possibility of safe migration from one place to another. The UN Secretary-General stressed that sustainable transport should be available for everyone who needs it.

The President of Turkmenistan and the UN Secretary-General took part in the opening ceremony of the newly built UN Representative Office in Turkmenistan. It was a grand event of great historical significance as it marked the beginning of a new stage in the development of

cooperation between Turkmenistan and United Nations Organisation.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov had a number of bilateral meetings with the President of Georgia Giorgi Margvelashvili, the President of the Islamic Republic of Afghanistan Mohammad Ashraf Gani, the Second President of the National Council of the Austrian Republic Karlheinz Kopff, the Chairman of the Republican Council of the National Assembly of the Republic of Belarus Michail Myasnikovich and the General Secretary of Shanghai Organization for Cooperation Rashid Alimov. The President of Turkmenistan also held meetings with the General Secretary of Organization for Security and Cooperation in Europe Lamberto Zannier, Prime Minister of the Islamic Republic of Pakistan Mohammad Navaz Sharif, the First Deputy Prime Minister of the Republic of

Kazakhstan Askar Mamin, the First Deputy Prime Minister of the Republic of Uzbekistan Rustam Azimov as well as the President of International Road Union (IRU) Umberto de Pretto. At the meetings the President of Turkmenistan and his guests exchanged opinions on priority directions of interstate cooperation and stressed the capacity for increasing trade and economic partnership, stimulating productive business contacts in various branches. It was stressed in this respect that investing into the development of transport sphere was the most important factor of geopolitics, a powerful integration resource which would open great economic perspectives to states and regions.

The work at side events and parallel meetings was devoted to the role and forms of public transport in the 21st century, the importance of energy in the development of the transport sphere, discussion of practical steps on setting up a sustainable network of integrated transportation corridors, ensuring investments into major logistic projects at the expense of internal resources of countries, international cooperation and public-private partnership. During the conference a number of documents were signed.

Turkmenistan has now joined the Intergovernmental Agreement on the Network of Trans Asian Railroads, the Intergovernmental Agreement on the Network of Asian Motor Roads, and the Intergovernmental Agreement on Dry Ports and International Convention on Conditions of Conducting Cargo Control on Borders; helping to create an international transportation area. ●



Geňesiniň ikinji Prezidenti Karlhaýns Kolf, Belarus Respublikasynyň Milli Ýygnağynyň Respublika Geňesiniň Başlygy Mihail Mýasnikowič, ŞHG-nyň Baş sekretary Raşid Alimow bilen duşuşdy. Şeýle-de Türkmenistanyň Prezidenti Ýewropada Howpsuzlyk we hyzmatdaşlyk Guramasynyň Baş sekretary Lambert Zanniýer, Pakistan Yslam Respublikasynyň Premýer-ministri Mohammad Nawaz Şarif, Gazagystan Respublikasynyň Premýer-ministriniň birinji orunbasary Askar Mamin, Özbegistan Respublikasynyň Premýer-ministriniň birinji orunbasary Rustam Azimow, şeýle-de awtomobil ulaglarynyň Halkara Birleşiginiň

(IRU) Prezidenti Umberto de Pretto bilen özara duşuşyklary geçirdi. Bu duşuşyklarda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow hem-de forumyň myhmanlary döwletara hyzmatdaşlygynyň ileri tutulýan ugurlary babatda pikir alyşdylar we söwda-ykdysady gatnaşyklary ösdürmekde, dürli pudaklarda öndürjilikli işewür gatnaşyklary höweslendirmekde örän uly mümkinçilikleriň we şertleriň bardygyny bellediler. Şular bilen baglanyşykly ulag ulgamyna maýa goýmagyň geosýasatyň möhüm şertidigi, döwletlere hem-de sebitlere uly ykdysady gelejeği açýan kuwwatly goşulşmak serişdesidigi aýratyn nygtaldy.

Forumyň bölümleýin mejlislerindäki hem-de şol bir wagtda geçirilen beýleki duşuşyklaryndaky işler jemgyýetçilik ulaglarynyň XXI asyrdaky orunlarynyň we görnüşleriniň zerur meselelerine, ulag gatnawlaryny ösdürmekde energetikanyň ähmiýetine, utgaşykly ulag geçelgeleriniň durnukly şahalaryny döretmekde amala aşyrylmaly wajyp ädimlere, ýurtlaryň içerki serişdeleriniň hasabyna iri logistiki taslamalara maýalaryň goýulmagyny üpjün etmäge, halkara hyzmatdaşlyklaryna we döwlet-hususy hyzmatdaşlyklaryň gatnaşyklaryna bagyşlandy. Maslahatyň çäklerinde birnäçe resminamalara gol çekildi.

Türkmenistan — Transaziýa demir ýollar ulgamy boýunça Hökümetara ylalaşyga, Aziýa awtomobil ýollarynyň ulgamy boýunça Hökümetara ylalaşyga, Gury portlar boýunça Hökümetara ylalaşyga we serhetlerde ýüklere gözegçilik etmegiň şertlerini ylalaşmak hakyndaky Halkara konwensiyasyna gol çekildi, bu resminamalar halkara ulag giňişliklerini döretmeklige uly goldaw berer. ●



в каких бы отдалённых районах они не жили, должны иметь возможность безопасно перемещаться из одного места в другое. Генеральный секретарь ООН подчеркнул, что устойчивый транспорт должен быть доступен всем, кому его не хватает.

Президент Туркменистана и Генеральный секретарь Организации Объединённых Наций приняли участие в торжественной церемонии открытия нового здания Представительства ООН в Туркменистане. Это грандиозное событие имеет глубокий смысл и историческое значение, т.к. оно знаменует собой начало нового этапа в развитии сотрудничества между Туркменистаном и Организацией Объединённых Наций.

Президент Туркменистана Гурбангулы Берdimухamedов провёл ряд двусторонних встреч, в том числе с Президентом Грузии Георги Маргвелашвили, Президентом Исламской Республики Афганистан Мохаммадом Ашрафом Гани, Вторым Президентом Национального совета Австрийской Республики Карлхайнцем Копфом, Председателем Совета Республики Национального собрания Республики

Беларусь Михаилом Мясниковичем, Генеральным секретарём ШОС Рашидом Алимовым. Также Президент Туркменистана провел встречи с Генеральным секретарем Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе Ламберто Заниером, Премьер-министром Исламской Республики Пакистан Мохаммадом Навазом Шарифом, первым заместителем Премьер-министра Республики Казахстан Аскармом Мамином, первым заместителем Премьер-министра Республики Узбекистан Рустамом Азимовым, а также с Президентом Международного союза автомобильного транспорта (IRU) Умберто де Претто. На встречах Президент Туркменистана и его гости обменялись мнениями по приоритетным направлениям межгосударственного сотрудничества, отметив наличие солидного потенциала для наращивания торгово-экономического партнёрства, стимулирования продуктивных деловых контактов в различных отраслях. В данной связи подчёркивалось, что вложение инвестиций в развитие транспортной сферы является важнейшим фактором geopolitics, мощным интеграционным ресурсом,

открывающим большие экономические перспективы государствам и регионам.

Работа на секционных заседаниях и на параллельных встречах была посвящена роли и формам общественного транспорта в XXI веке, важности энергетики в развитии транспортной сферы, обсуждению практических шагов по созданию устойчивой сети комбинированных транспортных коридоров, обеспечению инвестициями крупных логистических проектов за счёт внутренних ресурсов стран, международному сотрудничеству и государственно-частному партнёрству. В рамках Глобальной конференции по устойчивому транспорту был подписан ряд документов.

Туркменистан присоединился к Межправительственному соглашению по сети Трансасиатских железных дорог, Межправительственному соглашению по сети Азиатских автомобильных дорог, Межправительственному соглашению о сухих портах и Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах, что поможет создать международную транспортную территорию. ●



# Сеть клиник ACIBADEM

## – медицина мирового уровня



**К**оренные реформы в сфере здравоохранения помогли медицине Турции вырваться в мировые лидеры. Ее суперсовременные клиники, обладающие самыми передовыми технологиями и специалистами высокого уровня, сегодня составляют серьезную конкуренцию больницам Германии и Израиля. Среди них особо выделяется сеть клиник ACIBADEM.

Благодаря непрерывному росту со дня своего основания в 1991 году это медицинское учреждение стало популярным и уважаемым брендом не только в Турции, но и за рубежом. Сегодня в составе сети ACIBADEM насчитывается 22 современных многопрофильных клиники и 17 амбулаторных поликлиник в 4 странах мира (преимущественно в Турции, а также в Македонии, Северном Ираке и Болгарии). Ежегодно более 3,5 миллионов пациентов обращаются в них за помощью, включая большое количество иностранцев.

Клиники ACIBADEM предоставляют широчайший спектр услуг по всем

медицинским направлениям, включая высокопрофессиональную диагностику и лечение заболеваний в области онкологии, нейрохирургии, ортопедии, кардиологии, гинекологии, спортивной медицины и т.д.

Все учреждения сети оснащены новейшими медицинскими технологиями, обладают современной комфортабельной инфраструктурой и работают по высоким международным стандартам.

Здесь используются такие передовые разработки мировой медицины, как хирургический робот «Da Vinci», с помощью которого возможно проводить сложнейшие операции посредством микроразрезов, томограф PET-CT, осуществляющий полную и наиболее точную диагностику организма для выявления заболеваний даже на самых ранних стадиях до появления очевидных симптомов, а также роботизированная радиохирургическая система CyberKnife, предназначенная для лечения опухолей по всему организму с точностью до миллиметра без операции, и многие другие прогрессивные технологии.

Вместе с тем в сети клиник ACIBADEM собрана команда профессионалов, состоящая из 2000 врачей, многие из которых имеют мировую известность, а также 3900 медсестер и 7 500 человек вспомогательного персонала.

Для удобства иностранных пациентов в ACIBADEM работает Международный центр с численностью персонала более 150 человек, который берет на себя всю заботу о больных из-за рубежа, а также их семьях, начиная со дня обращения и до возвращения на родину. Он предлагает полный спектр услуг по организации «медицинского путешествия», включая помощь в получении предварительной консультации врача, бронирование гостиницы, трансфер из аэропорта, планирование медицинских консультаций и процедур, сопровождение и перевод во время лечения, помощь в решении вопросов со страховой компанией и обеспечение связи с врачами после отъезда домой.

Важно отметить, что высокое качество работы клиник ACIBADEM подтверждено

Joint Commission International – самой авторитетной и независимой международной аккредитационной организацией из США, которая устанавливает стандарты качества медицинских услуг и занимается их оценкой с целью содействия улучшению обслуживания и повышению безопасности пациентов в медицинских организациях. Престижную аккредитацию JCI имеют около 600 клиник в 51 стране мира.

Уникальное отличие ACIBADEM заключается в интегрированной модели предоставления услуг. Кроме широкой сети клиник, в ее состав входит целый ряд дочерних организаций.

Предприятие «ACIBADEM - Управление проектами» проектирует, строит и оснащает клиники «под ключ» в Турции и за ее пределами. Компания «ACIBADEM - Страхование» предлагает услуги по страхованию здоровья и жизни. Организация «ACIBADEM – Mobile» предоставляет услуги наземной и воздушной скорой помощи, телемедицины, а также медицинские услуги на дому. Обслуживающая компания «A-Plus» занимается организацией питания, прачечной и уборки в медицинских учреждениях. «ACIBADEM Labs» - это широчайший спектр лабораторных услуг, включая генетические и патологические исследования, а также банк стволовых клеток, банк пуповинной крови, исследование продуктов питания и гигиены.

Холдинг ACIBADEM также обладает собственным университетом, который занимается научно-исследовательской работой в области медицины и профессиональной подготовкой врачебного, младшего, управленческого и административного персонала для клиник.

На базе учебного учреждения создан уникальный тренировочный центр

CASE (Canter of advanced simulation and education), который является одним из трех лучших учебных центров для обучения и повышения квалификации врачей в мире благодаря высокому техническому оснащению. Он состоит из двух подразделений – Медицинского симуляционного центра и Учебного центра эндоскопии и роботизированной хирургии, где доктора имеют возможность на практике освоить новейшие медицинские технологии.

Компания ACIBADEM проводит активную работу в медицинской сфере в Турции и за ее пределами. Организация предлагает различные клинические и административные программы обучения, программы профессиональной подготовки, сотрудничества местных и иностранных врачей, совместный брендинг с международными партнерами, международное консультирование, управление предприятиями и инвестирование.

ACIBADEM также уделяет большое значение развитию и поддержке мирового спорта. Организация занимается спонсорством ведущих турецких и иностранных спортивных команд и предоставляет спортсменам свои услуги по лечению, реабилитации и подготовке к соревнованиям. В сети клиник имеется собственный Центр спортивной медицины, обладающий престижной международной аккредитацией FIFA, которой были



удостоены всего лишь 26 медицинских центров в мире.

В настоящий момент ACIBADEM HOSPITALS GROUP является частью крупного международного холдинга ИНН (International Healthcare Holdings), созданного при участии малайзийской компании Khazanah, японской компании Mitsui и семьи Айдынлар. Компания управляет сетью клиник в Малайзии, Сингапуре, Индии, Китае и Брунее, брендами Parkway, Pantai и Apollo, а также Международным медицинским университетом Малайзии. С июля 2012 года холдинг ИНН включён в список фондовых бирж Куала-Лумпур и Сингапура и является второй по величине медицинской компанией в мире по рыночной капитализации.

### ОБРАТИТЕСЬ К НАМ ПРЯМО СЕЙЧАС!

Вы имеете возможность бесплатно получить второе медицинское мнение специалистов сети клиник ACIBADEM. Если Вам необходима независимая консультация врача, отправьте нам свою историю болезни с результатами проведенных исследований. Наши доктора дадут свое заключение относительно заболевания, необходимого курса лечения и целесообразности приезда для получения медицинской помощи в Турцию.

**ACIBADEM**  
A CLASS HEALTHCARE SERVICES

Наши контакты:  
[www.acibadem.com.ru](http://www.acibadem.com.ru)  
+90 216 544 46 64



# Diamond in the rough

It's hard to imagine that Dubai has its beginnings in a small fishing village. In relatively short order this sprawling metropolis has arisen out of the desert to become a world-class tourist destination

Dubai is one of the seven states that make up the United Arab Emirates and it is unlike any other city in the world. It seems like every site and tourist attraction has a superlative attached to it and with a myriad of shopping malls, water parks, beaches, sports facilities and restaurants, there is certainly no shortage of things for visitors to see and do. However, it isn't all glitz and glamour. If you scratch beneath the shiny, modern surface you will find a cultural heritage that is still strong among the Emirates; with bells signalling prayer time at the various mosques in the city and the bustling souks which have all the nostalgia of the Arabian bazaars. With such a wide variety of activities and venues on offer, Dubai has something for any holiday maker – here are just a few ideas!

## Burj Khalifa

The Burj Khalifa is one of Dubai's most iconic towers and at 829.84 metres it is the tallest building in the world. It consists of restaurants, residences, offices, and a hotel designed by Armani. On the 124th level there is an observation deck that offers stunning views of the city and is a highlight for many visitors. The tower is surrounded by 11 hectares of parkland and water features, and the huge water fountain at the front of the building has a fantastic water and light display every hour entertaining diners at the various restaurants. <http://www.burjkhalifa.ae/>

## Palm Island and the Atlantis resort

Palm Island is the world's largest manmade 



© Gordon Bell

## I Sünnälenmedik almaz

Häzir Dubaýyň öňki kiçijik balykçylyk obasyndan başlanandygyny göz öňüne getirmegem kyn. Örän gysga wagtyň içinde çalt depginler bilen ösýän bu şäher dünýäniň syýahat merkezleriniň birine öwürmek üçin çölüstanyň içinden al-asmana göterildi

Dubaý – Birleşen Arap Emirlikleriniň düzümine girýän emirlikleriň biridir, ol dünýäniň şäherleriniň hiç birine meňzemeýär. Onuň her bir künjeginiň we ýatda galyjy ymaratlarynyň hökmany suratda özboluşly artykmaçlygy bar, jahankeşdeler bu şäherde göwün isleýän söwda merkezlerini, akwaparklary, suwa düşülýän kenarýakalary, sport desgalaryny we restoranlary tapyp bilýärler. Elbetde, bu ýerde hemme zat diňe bir juda owadanlygy bilen özüne çekmeýär. Egerde, siz daşyna ýalkym atýan häzirki zaman gözelliğe içgin, dykgatly nazar aýlasaňyz, onda, Emirliklerde saklanyp galan gadymy medeni mirasyň nusgalaryny saýgararsyňyz; şäheriň içindäki köp sanly metjitlerden adamlary namaza çagyryan azan sesini eşidersiňiz, araplaryň şowhunly bazarlaryny görersiňiz. Dubaý özüniň myhmanlara teklip edýän san-sajaksyz çäreleriniň we binalarynyň diýseň köpdügi bilen birlikde, her bir adamyň aýratynlykdaky islegini-de göz öňünde tutmagy unutmaýar — biz, ynha, şeýle özüne imrindiriji täsinlikleriň birnäçesini Siziň dykgatyňyza hödürleýris!

### Halyfyň Burçy

Halyfyň Burçy – bu Dubaýdaky iň meşhur diňleriň biridir, onuň beýikligi 829,84 metre deňdir we dünýädäki iň beýik binadyr. Bu binanyň içinde restoranlar, edara jaýlary we binagär Armani tarapyndan taslanan

myhmanhana ýerleşýär. 124-nji gatda şäheri synlamak üçin gözgeçilik meýdançasy bar, bu ýerden tutuş şäher edil elniň aýasynda ýaly aýyl-saýyl görünýär. Halyfyň Burçy san-sajaksyz myhmanlary özüne çekýän merkezdir. Onuň daş-töwregini 11 gektar meýdandaky seýilgäh we suw desgalary eýeleýär, binanyň öňündäki äpet suw çüwdürimi bolsa dürli çyralar bilen täsin öwüşginde ysýkandrylýar we köp sanly restoranlara naharlanmaga gelyänler onuň gözelligine haýran galýarlar.

<http://www.burjkhalifa.ae/>

### Zeytun adasy we Atlantis şypahanasy

Zeytun adasy – bu dünýädäki iň uly emeli köldür we onda Atlantis şypahanasy ýerleşýär. Bu gözəl adada myhmanhana, her dürli restoranlar we deňiz seýilhanalary we akwaparklar bar. «Aquaventure» («Uçraşyk») atly akwapark maşgala bolup dynç alýanlaryň arasynda giňden meşhurdyr, onuň 42 akrlyk meýdanyny emeli çay-derýalar we şaglawuklar, suw gerişleri we amerikan nusgalaryna eýerilip gurlan suw depelerinden asak inýän hanalar tutýar. Delfinleriň aýlagy myhmanlara bu täsin jandaralaryň has ýakynyna baryp, olary has golaýdan synlamaga şert döredýär. Şeýle hem bu şypahanada suwuň aşagyndaky ýüzüşler bilen meşgullanmak mümkindir. Emeli kölüň suwunda balyklaryň 65000 görnüşi ýaşaýar, bulardan başga-da, ➔

➔ island and is the home of the Atlantis Resort which comprises a hotel, various restaurants, a marine and a water-park. The waterpark, 'Aquaventure', is popular with families and has 42 acres of rivers and rapids; slides and water roller-coasters. Dolphin Bay offers visitors encounters with dolphins and is an opportunity to get up close to these majestic animals. Diving is also available and the marine has 65,000 species of fish as well as a shark lagoon.

<http://www.atlantisthepalm.com/>

### Burj Al Arab

The Burj Al Arab is the iconic hotel set on its own island 280 metres off Jumeirah Beach. The hotel is designed to look like a sail and at 321 metres it is the fourth tallest hotel in the world. It has 28 double storey floors comprising 202 bedroom suites, an award winning spa and the lobby features the world's tallest atrium at 180 metres. This is a 5\* Deluxe Hotel, however it has gained a reputation for being a 7\* hotel based on the fantastic service and the abundance of luxury. The Burj Al Arab ➔

## P Необрабатанный алмаз

Трудно представить, что Дубай начинался с маленькой рыбацкой деревушки. В относительно короткий период времени он превратился в быстроразвивающийся метрополис, выросший в пустыне и стал всемирно известной туристической достопримечательностью

Дубай – один из семи эмиратов, входящих в состав Объединенных Арабских Эмиратов и он не похож ни на один другой город мира. Кажется, что каждый его уголок и каждая туристическая достопримечательность уникальны. Бесчисленные торговые центры, аквапарки, пляжи, спортивные сооружения и рестораны – вот лишь неполный перечень всего того, что могут здесь увидеть туристы. Но под сверкающей сталью и стеклом сохранилось историческое наследие, которое бережно сохраняют в Эмиратах – это и призывы муэдзина на молитву в различных мечетях города и шумные базары с неповторимой восточной аурой.

Мы предлагаем читателю несколько советов, как с толком использовать свое время в поездке в Дубай.

### Бурдж Халифа

Бурдж Халифа – это одна из наиболее знаменитых башен в Дубае и одновременно – самое высокое здание в мире, его высота – 829,84 метров. В нем находятся рестораны, резиденции, офисы и отель, спроектированный Арmani. На 124-м уровне имеется смотровая площадка, откуда открывается великолепный вид на город, привлекающая многочисленных гостей. Башня окружена 11 гектарами парковой зоны и водоемов, а огромный фонтан перед

зданием с цветной подсветкой являет собой поистине фантастическое зрелище.

<http://www.burjkhalifa.ae/>

### Пальмовый остров и курорт Атлантик

Пальмовый остров – это самый большой искусственный остров в мире, на котором находится курорт Атлантик, включающий отель, множество ресторанов, морской и аквапарки. Аквапарк «Aquaventure» («Приключение») популярен отдыхающих семьями, он раскинулся на сорока двух акрах территории с реками, водоскатами и водными американскими горками. Залив дельфинов дает возможность гостям ➔



✈️ is home to the Wild Wadi water park that offers 30 rides and attractions for all the family to enjoy, and which is themed around the well-known character from Arabian folklore; 'Jule'. <http://www.jumeirah.com/en/>

### Old Dubai and The Souks

If you are looking for a cultural experience in Dubai, The Souks are well worth a visit. These traditional Arabic markets fill historical streets and alleyways and haggling is both expected and encouraged. Old Dubai has some fantastic examples of the architecture in the city before the arrival of the 'high-rise'. Jumeirah Mosque has a centre for Cultural Understanding and tours are available to give foreign visitors an insight into Islamic faith and culture. ✈️



✈️ аýлагыň ýалпаклыларында үзүп үören акулалар her bir adamda özboluşly täsir galdyrýar. <http://www.atlantisthepalm.com/>

### Al-Arap Burçy

Al-Arap burçy Jumeýra suwa düşülyän kenarýakanyň golaýynda özbaşdak adanyň içinde gurlan belli myhmanhanadyr. Myhmanhana ýelkeniň şekilinde taslanypdyr, onuň beýikligi 321 metre barabar bolup, dünýädäki iň beýik myhmanhanalaryň dördünjisi hasaplanylýar. Bu äpet uly ymaratyň 28 gaty iki derejelidir, ýagny, bir gatyň özi aşaky we ýokarky otaglardan ybaratdyr, 202 otag spa-ýörite hyzmatlary hödürleýän «lyuks» kysymlydyr, bosagalarynda, köridorlarynda 180 metre barabar iň beýik atrium – üsti açyk galareýa bardyr. Bu baş ýyldyzly ýokary amatlykly myhmanhanadyr, ýöne haýran galdyryjy derejedäki hyzmatlary we uly artykmaçlyklary üçin ýedi ýyldyzly myhmanhananyň hasabyndadyr. Al-Arap

Burçunda Wild Wadi akwaparky ýerleşýär we onda bir maşgalanyň ähli agzalarynyň isleglerini kanagatlandyryan attraksionlaryň hem-de gyzykly gezelençleriň 30 görnüşi teklipl edilýär. Bu hyzmatlaryň many-mazmuny «Jule» arap halk döredijiliginiň meşhur gahrymanyna esaslanýar. <http://www.jumeirah.com/en/>

### Köne Dubaý we bazarlar

Eger-de, Siziň Dubaýyň medeniýeti bilen içgin tanyşmak isleýäniňiz çyn bolsa, onda, hökmany suratda, «Souks» bazarlaryna aýlanyp çykyň. Köne söwda däbine eýerýän arap bazarlary taryhy köçelerde hem-de geçelgelerde ýerleşýär, täjirler, söwdagärler, haryt eýeleri müşderleri uly höwes bilen garşyлаýarlar, alyjylary söwdalaşyga höweslendirýärler. Köne Dubaý ✈️

✈️ познакомиться с этими великолепными животными. Можно заняться и подводным плаванием. Водный мир представлен 65 тысячами видов рыб, кроме того имеется и лагуна с акулами. <http://www.atlantisthepalm.com/>

### Бурдж-Аль-Араб

Бурдж Аль-Араб – это знаменитый отель, расположенный на отдельном острове недалеко от пляжа Джумейра. Отель спроектирован в виде паруса, его высота 321 метр и он является четвертым по высоте отелем мира. В нем 28 двойных этажей, 202 номера «люкс», а в лобби – самый высокий в мире 180-метровый атриум. Это пятизвездочный отель повышенной комфортности, однако он считается семизвездочным благодаря фантастическому обслуживанию и небывалой роскоши интерьеров. В Бурдж Аль-Араб находится аквапарк Wild Wadi, где предлагаются 30 видов экскурсий и аттракционов для семей, тематика которых отражает приключения известного героя арабского фольклора «Jule». <http://www.jumeirah.com/en/>

### Старый Дубай и базары

Желающим познакомиться с культурой Дубая стоит посетить базары «Souks». Эти традиционные арабские рынки занимают улицы и переулки исторических районов города. Старый Дубай поражает фантастической архитектурой эпохи, предшествующей периоду «быстрого роста». Мечеть Джумейра имеет «Центр Понимания Культуры», там организуются туры, что дает возможность иностранным туристам ознакомиться с религией ислама и культурой.

### Пляжи

Многие отели Дубая имеют собственные пляжи, но вы можете воспользоваться и разнообразными платными и ✈️



© Raastlav Sedlak SK / Shutterstock, Inc.



© Irena Ignatova / Shutterstock, Inc.





## Beaches

A number of hotels in Dubai have access to private beaches but there are also a variety of paid for and public beaches. Le Meridien Mina Seyahi, Royal Mirage and Jumeirah Beach are paid for; the latter is reserved for women and children and is dotted with picnic tables, grills and cafes. Free beaches include The Corniche, The Creek, Kite Beach, Umm Suqeim beach and Khor Al-Mamzar; which is on the Deira side of Dubai Creek and offers picnic spots and swimming pools. You can even rent an air-conditioned chalet with a grill for the day.

## Sports

There is plenty on offer for the sporting enthusiasts with two golf courses and various sports complexes. In November there is the DP World Tour Championship held at Jumeirah Golf Estates, December sees the Rugby Sevens World Series at 'The Sevens Stadium', and for horse racing fans, in March there is the Dubai World Cup held at the prestigious Meydan Racecourse. There is a host of water sports for visitors to try including wind surfing, kite surfing, sailing, banana boat rides and also diving and snorkelling.

Petrol heads can hire a car and explore one of the many scenic routes around Dubai. There are 4x4 and buggy trips available out in the desert, and if you are feeling really adventurous hot air ballooning is available and offers some fantastic views over the city and surrounding desert.

## Spa

Located within the Dubai Desert Conservation Reserve, the Al Maha Luxury Collection Desert Resort

and Spa is just 65 kilometres from Dubai and caters to the traveller seeking a small, luxurious, cameo resort with superb service. Resembling a Bedouin encampment and set in an environment that showcases the heritage and architecture of the area, this exclusive private sanctuary is renowned for surpassing guests' expectations.

The resort offers many desert and wildlife activities and guests can enjoy two inclusive activities every day as part of their stay. You can go on a desert safari for a unique opportunity to get close up sightings and photographs of free roaming wildlife, or you may want to try horse riding, camel trekking, nature walks, archery or witness the traditional Bedouin sport of Falconry.

## Useful Information

- The weather in Dubai is very hot, reaching temperatures of up to 40°, so remember to wear sun screen and keep hydrated. The air conditioned hotels, restaurants and malls offer relief if the heat becomes too much.
- The main religion in Dubai is that of Islam, and there are dress codes for public spaces. Strappy tops and short skirts are discouraged in public places. Swimming costumes are recommended when on the beach, rather than bikinis, but you must cover up when returning to the city.
- Photographs of private residences are not allowed and tourists are discouraged from taking photos of locals without permission, especially women.
- Turkmenistan Airlines flies to Dubai twice a week. ●

➔ «ýokary galys», ýagny, täze gurluşyklaryň ýaýbaňlanýan döwrüne çenli aralykdaky şäher binagärliginiň geň galdyryjy nusgalaryna örän baýdyr. Jumeýra metjindinde Medeniýet aň-bilim merkezi işleýär, ol ýerde ýörite çäreler geçirilip, daşary ýurtly jahankeşdeleriň yslam dini we arap medeniýeti bilen tanyşmaklaryna uly mümkinçilikler döredilýär.

## Suwa düşülýän ýerler - plýažlar

Dubaýdaky myhmanhanalaryň käbirleriniň öz hususy plýažlary-suwa düşülýän ýerleri bardyr. Ýöne kenarýakalaryň ýalpaklyklarynda örän köp sanly tölegli hem-de jemgyýetçilik plýažlary-da öz hyzmatlaryny hödürleýärler. Le Meridien Minada Seyahide, Royal Miragele we Jumeýra Biçe hem suwa düşmegem töleglidir. Jumeýra Biç seýilgäh- plýažy aýallara we çagalara niýetlenendir, bu ýerde dynç almak, naharlanmak üçin saýawanly kölgeler we kafeler örän köpdür. Tölegsiz suwa düşülýän kenarýakalara The Corniche, The Creek, Kait Bich, Umm Suqeim beach we Knor-Mamzar seýilgäh-plýažy degişlidir, olar Deira side Dubai Creekde ýerleşýärler. Bu ýerde hem dynç almaga amatly salkyn saýalar we serhowuzlar teklipl edilýär. Size hatda uzakly günün dowamynda içi çowadylýan hem-de aşanally aýratyn jaýlary kireýine almak hem başardar.

## Sport

Sporty söýýänleriň güýmenmegi üçin örän köp görnüşli saglygy berkidiji türgenleşikler we maşklar hödürleýär, iki sany golf oýnalyan meýdança we dürli-dürli sport toplumary myhmanlaryň hyzmatyna berilýär. Noýabr aýynda Jumeýra Golfda dünýäniň çempionaty,

общественными пляжами. Le Meridien Mina Seyahi, Royal Mirage и Джумейра Бич – платные пляжи. Парк-пляж Джумейра Бич предназначен для женщин и детей, там много мест для пикника, заведений с грилем и кафе. Среди бесплатных пляжей - The Corniche, The Creek, Кайт Бич, Umm Suqeim beach и парк-пляж Кнор-Мамзар, все они находятся на Deira side Dubai Creek. Там также предлагаются места для пикника и бассейны. Кроме того вы сможете арендовать коттедж с кондиционером и грилем на целый день.

## Спорт

В Дубае много предложений для поклонников спорта, в том числе два поля для гольфа и различные спортивные комплексы. Каждый год в ноябре проводится чемпионат мира по гольфу на корте Джумейра, в декабре - серия игр «Rugby Sevens World Series» на «The Sevens Stadium», а для любителей конных скачек в марте устраиваются скачки на Кубок мира, проходящие на престижном ипподроме Мейдан. Много возможностей

dekabr aýynda bolsa «The Sevens Stadiumda» «Rugby Sevens World Series» atly oýunlar toplumu geçirilýär, atlaryň çapşyklaryny söýýänler Meydan aýlawynda Dünýäniň kubogyny almak ugrundaky bäsleşikleri synlap bilerler. Sportuň suw görnüşleri bilen meşgullanmagyň mümkinçilikleri köpdür; myhmanlar öz meýillerine görä, windsörfinge, batbörekli serfinge, ýelkenli ýüzüşlere we «bananlardaky» gezelençlere gatnaşarlar, lastalardaky hem-de dem alyş serişdeleri bilen üpjün edilýän suwasty ýüzüşlerde-de öz güýçlerini synagdan geçirerler.

Bulardan hem başga, syýahata gelenlere awtoulaglary kireýine alyp, Dubaýyň daş-töweregindäki örän gözəl künjeklere aýlanyp çykмага örän amatly mümkinçilikler döredilýär. Güýçlendirilen herekete getirijili awtoulaglarda dünä çölün içine gezelençler guralýar, eger-de, bardy-geldi, siz gyzykly başdan geçirmeleriň muşdagy bolsaňyz, onda, äpet uly howa şarynda uçup, asmandaky syýahata-da gatnaşyp bilersiňiz. Guşlaryň uçýan belentligine galyp, o ýerden şäheriň ajaýyp ymaratlaryny we gözýetime çenli uzalyp gidýän çölüstanyň heýjana salyjy keşbini synlarsyňyz.

## Ýörite hyzmatlar

Dubaýyň çöllük goraghanasyndaky «Аль Маха» ajaýyp şypahanasy we spa- amatly hyzmatlaryň hödürleýän merkezi şäherden 62 kilometr daşlykda ýerleşýär hem-de ähli amatly şertler döredilen kiçeňräk, imi-sala dynç alyş nokatlaryny gözleýänleriň tüýs göwün islegini kanagatlandyryar. Çarwalaryň gadymy mesgenlerini ýatladýan we bu künjeklerdäki medeni mirasyň hem-de binagärlik nusgalarynyň saklanyp galan

и для занятия водными видами спорта - виндсерфинг, серфинг с бумажным змеем, парусный спорт, прогулки на «банане», подводное плавание и плавание в ластах и маске с дыхательной трубкой.

К услугам гостей есть сдаваемый в аренду автомобиль, на котором можно поехать по всем живописным маршрутам вокруг Дубая. Предлагаются поездки на полноприводных автомобилях в пустыню, а если вы настоящий любитель приключений – вам предложат совершить полет на воздушном шаре, откуда открывается фантастический вид на город и окружающую его пустыню.

## Спа

Расположенные в Дубайском пустынном заповеднике роскошный курорт «Аль Маха» и спа находятся всего в 65 км от Дубая и подходят путешественникам, ищущим небольшое и роскошное курортное место с превосходным обслуживанием, напоминающее своей архитектурой классический лагерь бедуинов.

Курорт предлагает много интересного –

сафари, дающее уникальную возможность увидеть и сфотографировать животных, свободно живущих в дикой природе, прогулки верхом на лошадях и верблюдах, поездки на природу, стрельба из лука и традиционная соколиная охота бедуинов.

## Полезная информация

- Погода в Дубае очень жаркая, температура достигает 40°C, поэтому не забывайте о солнцезащитных средствах и своевременном утолении жажды. Отели, рестораны и торговые центры оборудованы кондиционерами.
- Главная религия в Дубае – ислам и вообщественных мест следует соблюдать дресс-код. Майки на тонких лямочках и короткие юбки не приветствуются в местах скопления людей. На пляжах рекомендованы закрытые купальники, при возвращении в город вы должны быть одеты.
- Не разрешается фотографировать частные резиденции, а также местных жителей без их разрешения, особенно женщин.
- Туркменские авиалинии совершают рейсы в Дубай два раза в неделю. ●



## Peýdaly maslahatlar

- Dubaýda howa örän yssy, onuň gyzgynlygy 40°-a ýetýär, şonuň üçin hem günden goranmagyň serişdelerini ýanyňyza almagy yadyňyzydan çykarman, hemişe gapdalyňyzydan suwly gaplary aýyрмаň. Howanyň has gyzýan wagtlarynda myhmanhanalar, restoranlar we söwda merkezleri ýörite abzallaşdyrylan söwadyjylar bilen salkynladyýar.
- Dubaýda esasy din – Yslam dini, şonuň üçin hem jemgyýetçilik ýerlerinde egin-eşik geýmegini, edep-ekramy saklamagyň yerli kadalary berjaý edilýär. Aýallaryň we erkekleriň köpçüligi arasynda maýkaly ýa-da gysga köýneki aýlanşyp ýörmekleri o diýen halanyp barylmaýar. Suwa düşülýän ýerlerde ýörite suw eşikleri teklipl edilýär, ýöne suwa düşülýän kenarýakadan şähere gaýdyp geleňizden soňra, eşik geýmelidigini unutmaň!
- Eýeleri rugsat bermese, hususy jaýlary, yerli adamlary, ylaýta-da, zenanlary surata düşürmek gadagandyr.
- Türkmen howa ýollarynyň uçarlary hepdede iki sapa Dubai şäherine uçuşy amala aşyryrlar. ●



# <sup>E</sup> Prasat Muang Singh

Located in the Kanchanaburi province of Thailand, the 800 year old temple ruins of Prasat Muang Singh are a beautiful example of architecture from the Khmer period

**P**rasat Muang Singh is close to the city of Kanchanaburi in the Sai Yok District of Thailand, and is an important historical park which protects the ruins of an ancient prehistoric civilisation that flourished in western Thailand 800 years ago.

The basin between branches of the Kwai Yai and Noi rivers has been the site for the discovery of many archaeological objects, and Prasat Muang Singh is one of the most important sites in the area. Discoveries made near the ancient city remains include prehistoric human skeletons together with

metal tools, vessels and ornaments. Muang Singh was mentioned in the Prasat Phra Khan inscription, made during the reign of King Jayavarman VII, as being an important outpost on the frontier of the Khmer empire.

In 1974, realising the importance of the site, the Fine Arts Department of Thailand initiated the renovation of Prasat Muang Singh. The site was then a heavily overgrown mound, drowning in vegetation. The renovation area was around 640 rai of land (approximately 250 acres). When work was complete in 1987 the official opening of the Muang Singh Historical

Park was presided over by H.R.H. Princess Mahachakri Sirindhorn. Since then the park has become a proud cultural heritage site which serves as an educational source as well as a tourist attraction in the region.

## The site

Muang Singh, meaning "Lion city", is completely surrounded by an 880m laterite wall in a rectangular shape and covers an area of 220 acres. There are gates to the north, the east and the west, with the Kwai Noi River running along the southern end of the complex. ➔



## Prasat Muang Sing ybadathanasy

Tailandyň Kančanaburi welaýatyndaky 800 ýyl mundan ozal gurlan gadymy Prasat Muang Sing ybadathanasy khmer eýýamynyň binagärliginiň ajaýyp nusgasydyr

**P**rasat Muang Sing ybadathanasy Tailandyň Saý Yok etrabynyň Kansanaburi şäheriniň eteginde ýerleşýär. Ol Günbatar Tailandda 800 ýyl mundan ön gülläp ösen siwilizasiýanyň ýadygärlikleriniň galyndylaryny gorýan wajyp taryhy seýilgäh hasaplanylýar.

Kwaý Ýýaý we Noý derýalarynyň nowhanalarynyň arasyndaky giňişlik örän köp arheologiki desgalaryň tapylýan ýeridir. Prasat Muang Sing ybadathanasy – bu künjekdäki in möhüm taryhy ýadygärlikleriň biridir. Gadymy şäheriň golaýynda ençeme gymmatly zatlar tapyldy, olara metal gurallar, küyzeler we beýleki gap-gaçlar, gaty irki döwürlerde ýaşap geçen adamlaryň jesetleri deňişlidir. Prasat Muang Sing ybadathanasy barada Patyşa Ýýaýawarman VII dolandyran eýýamında Prasat Phra Hanyň galdyran ýazgylarynda-da ýatlanýlar. Bu meşhur ybadathana şol döwürde khmer imperiýasynyň serhedindäki in berk gorag galasy bolupdyr.

1974-nji ýylda bu taryhy ybadathananyň wajyplygyna düşünip, Tailandyň Çeperçilik sungaty departamenti Prasat Muang Singiň durkuny täzelemäge ýola goýýar. Şol ýyllarda bu künjek ösümlüklere, haşal otlara basyrylan baýyryklar ekeni. Durky täzelenmeli çäk 640 raýa golaý meýdana deň bolup, ol , takmynan, 250 akra barabardyr. 1987-nji ýylda bu →

taryhy ýadygärligiň durkuny täzelemek işleri doly tamamlananda, Muang Sing Taryhy seýilgähini açmak dabarasyna Onuň Alyhezretleri Şazada hanyň Mahaçakri Sirindhornnyň hut özi ýolbaşçylyk edýär. Şondan bäri hem bu seýilgäh ýurduň medeni mirasyna hem-de buýsanjyna öwürüldi. Indi bu toplum bilimleriň çeşmesi, şeýle-de sebitiň syýahatçylyk merkezi hökmünde hyzmat edýär.



© Oim2499

### «Şirler şäheri»

Muang Sing «Şirler şäheri» diýmegi aňladýar, onuň daş-töweregine aýlanan gönüburçly, demir jynslar gatyşykly pagsa diwaryň uzynlygy 880 metre ýetýär, ol jemi 220 akr möçberdäki meýdany eýeleýär. Onuň demirgazyk, gündogar we günbatar taraplara çykýan derwezeleri bar, Kwaý Noý derýasy bolsa taryhy toplumyň günorta tarapyny uzaboýuna syrtp akyp geçýär.

Prasat Muang Sing ybadathanasy toplumyň ortarasyndaky baş desgadyr. 12-nji – 14-nji asyrlaryň aralygynda Baýon stilinde gurlan

## Прасат Муанг Синг

Руины старинного храма Прасат Муанг Синг, возведенного 800 лет назад, находятся в провинции Канчанабури в Таиланде и являются прекрасным образцом архитектуры кхмерского периода

**P**расат Муанг Синг находится недалеко от города Канчанабури в районе Сай Эк Королевства Таиланд. Это ценный историко-культурный памятник, представляющий остатки древней цивилизации, существовавшей в западном Таиланде 800 лет назад.

Бассейн между рукавами рек Квай Йяй и Ной особенно богат на археологические открытия и Прасат Муанг Синг – одно из наиболее интересных. Артефакты, найденные вблизи древнего города, это - захоронения, металлические инструменты, посуда и предметы обихода. Муанг Синг упоминался в рукописи Прасат Пхра Хан,

сделанной во времена правления Короля Йяйавармана VII, как важный форпост у границы кхмерской империи.

В 1974 году, понимая важность сделанного открытия, Департамент изящных искусств Таиланда инициировал реставрацию Прасат Муанг Синг. В то время это место представляло из себя заросший густой растительностью холм. Территория, подлежащая реставрации, составляла около 640 раев земли (приблизительно 250 акров). После завершения работ в 1987 году церемонию открытия Исторического Парка Муанг Синг проводила Её Королевское Высочество Принцесса Махачакри Сириндхорн. С тех пор парк стал предметом национальной гордости и ценным историко-культурным памятником, туристической достопримечательностью региона и местом научных исследований и экскурсий для студентов.

### Описание места

Муанг Синг, что означает «Город Львов», полностью окружен 880-метровой стеной из латерита прямоугольной формы и занимает территорию в 220 акров. Ворота выходят на север, восток и запад, а река Квай Ной протекает вдоль южного конца комплекса.

Прасат Муанг Синг – главный храм, находящийся в центре комплекса. Он был построен в период между XII и XIV веками в подражание храма Байон в Ангкоре, датированного примерно тем же периодом. В кхмерской храмовой архитектуре центральный пранг во внутреннем святилище представляет гору Меру – центр Вселенной согласно индуистским верованиям. Центральный пранг включает священный символ, представляющий власть Шивы. На территории комплекса также имеются остатки фундамента другого большого храма, а также две небольшие кхмерские постройки.

Там находится небольшой музей, в котором выставлены артефакты, найденные в этом месте, включая несколько образов Будды. В музее также →



✈ Prasat Muang Sing is the main temple that stands in the centre of the complex. Built between the 12th and 14th century in the Bayon style, it was named after the Bayon temple in Angkor, which was built around the same time. In Khmer temple architecture, the central prang in the inner sanctuary represents Mount Meru, the centre of the universe in Hindu belief. The central prang enshrines a sacred symbol that represents the power of Shiva. Elsewhere in the complex there are also the remains of the foundations of another large temple, as well as two smaller Khmer structures.

There is a small museum that exhibits several artifacts discovered at the site including a number of Buddha images. The museum provides artefacts from the area's inhabitation before the arrival of the Khmer, including bronze utensils and tools dating from the Neolithic era.

Although Muang Singh is not as impressive as other preserved Khmer temples, if you want time and space in which to be absorbed

by the culture and the tranquility of ancient ruins - rather than the crowd - then it is a fantastic place to escape to. Nestled into a forested area with lush vegetation and exotic flowers, and with the Kwai Noi River running close by, the complex has a non-commercial feel about it whilst still offering local stalls and refreshments for visitors.

### How to get to Prasat Muang Singh

A train is available from Bangkok to Tha Kilen; departing from Thonburi station on the West side of the Chao Phraya river. Tha Kilen station is about one kilometer from the historical park, which can be reached by taxi or on foot. The train from Bangkok to Tha Kilen also stops at the famous Bridge over the River Kwai, so you could plan a number of stops on your journey. Prasat Muang Singh historical park opens daily from 8 am until 4 pm. Admission is 100 Thai Baht per person (at time of publication). ●



© Ohm2499

✈ desga edil şol döwürde dikeldilen Angkordaky Baýon buthanasynyň hatyrasyna şeýle atlandyrylypdyr. Induslaryň dinine görä khmer buthana binagärçilik sungatynda içki aramgähiň esasy mähraby Meru dagyny, ýagny, Älem-Jahanyň merkezini alamatlandyryýar. Bu esasy ymarat Şiwanyň hökümdarlygyny aňladýan mukaddes simwoly öz içine alýar, toplumyň beýleki ýerlerinde başga-da bir uly buthananyň binýadynyň sudurlary, şeýle hem iki sany kiçi khmer binasy saklanyp galypdyr.

Bu ýerde uly bolmadyk muzeý işleýär we oňa gelenlere arheologik gazuw işlerinde ýüze çykarylýan birnäçe gymmatly tapyndylar, şol sanda Buddanyň ençeme heýkelleri görkezilýär. Şonuň ýaly-da, bu muzeýde khmerleriň bu jeleaglara gelmezinden hem öň ilat ýaşan obalarda tapylan bürünç gap-gaçlary we neolit eýýamyna degişli iş gurallaryny synlamak mümkin.

Prasat Muang Sing ybadathanasy beýleki khmer buthanalary ýaly o diýen doly görnüşde saklanyp galmasa-da, oňa imi-salalykda, ylaýta-da, ýekelikde aýlanmak örän uly täsir galdyryýar. Bu fantastiki desganyň harabalyklaryna

aýlanan wagtyňyz gydymyýetiň jümmüşine aralaşsanyňyz hem-de özboluşly medeniýetiň we asudalygynyň täsin ýagdaýy Sizi gurşap alar. Pajarlap ösýän bagy-bossanlygyny we geň -enaýy gül-gülälekleriň gujagynda, Kwaý Noý derýasynyň kenarynda ýerleşýän bu toplum täsirli duýgulary oýarýar, bu ýerde ýerli ýadygärlik harytlaryny we nazy-nygmatlary hödürleýän çadyr-dükánlar hem bar.

### Prasat Muang Sing ybadathanasynyň salgysy

Bangkokdan Tha Kilene çenli otly gatnaýar. Ol Çao Phraya derýasynyň günbatar kenaryndaky Thonburi duralgasyndan ugraýar. Tha Kilen duralgasy bu taryhy seýilgälden bir kilometr çemesi daşlykda ýerleşýär. Oňa çenli taksidde ýa-da pyýada barmak mümkin. Bangkokdan Tha-Kilene barýan otly hem Kwaý derýasynyň üstünden geçýän meşhur köpriniň golaýynda saklanýar. Şeýlelikde, Siz gezeleş edän wagtyňyz birnäçe ýerlere barmagy meýilleşdirip bilersiňiz. Taryhy Prasat Muang Sing ybadathanasy her gün irden sagat 8-de açylýar we öýlän sagat 4-e çenli işleýär. Oňa girmek üçin adam başyna 100 taý batyny tölemelidir (bu nyrlar makalanyň taýýarlanan wagtyna degişlidir). ●



© nolim2011



© Olanchalek Vongpa



© smidch

✈ представлены экспонаты с территории, населенной до периода кхмеров, включая бронзовую утварь и инструменты эры неолита.

Хотя Муанг Синг не так впечатляющ, как другие, сохранившиеся до нашего времени кхмерские храмы – он завораживает спокойствием и фантастическим ощущением осознания того, что ты только что прикоснулся к древностям и истории. Расположенный в лесистой местности с пышной тропической зеленью и экзотическими растениями, рядом с рекой Квай Ной, комплекс представляет собой прекрасный объект туризма, где вы сможете купить сувениры и перекусить блюдами местной кухни.

### Как попасть в Прасат Муанг Синг

На поезде из Бангкока до Тха Килен, он отправляется со станции Тхонбури на западном берегу реки Чао Пхрайя. Станция Тха Килен находится на расстоянии около километра от Прасат Муанг Синг, до места можно доехать на такси или пойти пешком. Поезд также делает остановку у знаменитого моста через реку Квай, что добавляет интересных впечатлений туристам. Исторический парк Прасат Муанг Синг открыт ежедневно с 8.00 до 16.00. Стоимость входного билета - 100 тайских бат на одного человека. Приведенная цена актуальна на момент подготовки публикации. ●





# Paris Jazz Festival

The Festival Jazz à Saint-Germain-des-Prés is the great jazz event held every spring, attracting jazz-lovers from around the world

Launched in 2001 by the association L'esprit Jazz, this iconic event has become the heart of jazz in Europe, bringing together some of the best talent in jazz, not only from France itself but from across the globe. The Festival Jazz à Saint-Germain-des-Prés 2017 is being held from 11th-22nd May in the Quartier Saint-Germain-des-Prés, a beautiful district on Paris's Left Bank. Set within this stunning backdrop are exceptional concerts, unique meetings and talented young artists.

The Jazz Festival in Saint-Germain-des-Prés is an opportunity to hear the most prestigious jazz musicians and the hottest new talents showing off their skills in the area's legendary venues. Unique locations such as the Saint-Germain-des-Prés church, the Odéon Theater, Maison des Océans, Paris-Sorbonne University, Paris Descartes University, the Sénat, Réfectoire des Cordeliers, Hôtel Lutetia, and the Irish Cultural Center, offer not only a wonderful setting for some fantastic music events but allows visitors a view of some of the most historically important venues in the city – some of which are not usually opened to the public.

Back for its 17th installment, the festival's programme is divided into several categories including daytime and evening programmes, young talents competitions, women's jazz, amateur groups and

photography. You can expect to see new artists from the jazz scene as well as festival favourites with a special choice artist and guests of honour. In previous years, the festival has boasted some big names in jazz including Lisa Simone, Dee Dee Bridgewater, Brad Meldhau, Norah Jones, Manu Dibango, Michel Legrand, Kenny Barron, Kurt Elling and Lucky Peterson.

If all that music is not enough for you the festival also offers a wonderful mix of other arts including exhibitions, Jazz & Chats, conferences, master classes, and Jazz & Champagne. Not only that but the area is rich in history and is a wonderful place to explore and experience Parisian culture. Saint Germain des Prés Jazz Festival is a treasure not to be missed. ●



Sunset view across the city of Paris



## 1 Parižde jaz festiwaly

«Sen-Žermen jaz» festiwaly – örän meşhur saz gözden geçirilişidir, ony her ýylyň baharynda halkara derejede guraýarlar we ol bütin ýer ýüzüniň saz muşdaklarynyň ünsüni özüne çekýär

«Jazyň ruhy» assosiasyasy bu festiwaly 2001-nji ýyldan bäri yzygiderli geçirip gelýär we bu şowhunly medeni waka Ýewropada jaz sazalarynyň merkezine öwürildi. Oňa diňe bir Fransiýadan däl, eýsem, dünýäniň ähli künjeklerinden ençeme zehinli jaz sazandalar gatnaşýar. Nobatdaky «Sen-Žermen jaz» festiwaly 2017-nji ýylyň 11-nji maýynda başlanar we 22-nji maýda hem tamamlanar. Ol Sena derýasynyň çep kenaryndaky Parižin iň gyzel Sen-Žermen mähellesinde geçer. Bu medeni çärede örän gyzykly we şowhunly konsertlere, meşhur aýdymçy-sazandalar bilen döredijilik duşuklaryna, zehinli estrada artistleriniň özüne çekiji çykyşlaryna garaşylýar.

«Sen-Žermen jaz» festiwaly – bu ady rowaýada öwürilen merkezlerde öz başarnygyny we zehinini görkezýän meşhur jaz sazandalarynyň we köpleriň söýgüsini gazanan ýaş aýdymçylaryň täze eserlerini diňlemeğiň juda seýrek duş gelyän mümkinçiligidir. Sen-Žermen ybadathanasy, «Odeon» teatry, Maison des Océans, Parižin Sorbonna we Dekartyň adyny göterýän Uniwersitetleri, the Sénat, Réfectoire des Cordeliers, Hôtel Lutetia we Irland Medeni merkezi diňe bir fantastiki saz wakalaryny hem-de tomaşalaryny teklip etmeyär, olar şol bir wagtda tomaşaçylara şäheriň iň ajaýyp, möhüm taryhy künjeklerini synlamaga-da amatly şertleri döredýärler. Çünki, jahankeşdeler özbaşdak aýlanyp göreýin diýäýenlerinde-de, bu gyzel ymaratlaryň gapysy hemişe açyk bolmaýar.

Festiwalyň maksatnamasy gündizki hem-de agşamky çykyşlary öz içine almak bilen, birnäçe böleklerden: ýaş zehinleriň bäsleşiginden, zenanlaryň ýerine ýetirýän jaz aýdym-sazlaryndan, höwesjeňler toparlaryndan we suratlardan ybaratdyr.

Siz festiwaldaky jaz sahnasynyň täze ýyldyzlaryny, şeýle-de festiwalyň hormatly myhmanlaryny — belli artistleri hem-de tanyml döredijilik wekillerini görersiňiz. Geçen ýyllarda bu saz festiwalynda Liza Simone, Di Brijuoter, Bred Meldhau, Norah Jounz, Manu Dibango, Mişel Barron, Kurt Elliň we Lakki Peterson ýaly dünýä belli aýdymçylar çykyş etdiler.

Eger-de siz bu gyzykly we şagalaňly saz tomaşalaryna gatnaşmagy ýeterlik hasap etmeseňiz, onda, festiwalyň myhmanlara sungatyň beýleki ajaýyp görnüşlerini hödürleýänligini hem unutmaň! Bu hyzmatlara: sergiler, jaz sazlyry we olara degişli gyzykly maglumatlar, ylmy maslahatlar, amaly okuw dersleri hem-de lezzet beriji içgiler girýär. Festiwalyň geçýän merkezi diňe bir taryhy wakalara baý künjek bolman, eýsem, Parižin medeniýeti bilen içgin tanyşmaga mümkinçilik berýän gyzel binalaryň jemlenen ýeridir. «Sen-Sermen jaz» festiwaly — bu duşundan geçirseň ökünderýän, örän seýrek duş gelyän medeni wakadyr. ●

• The Church of Saint-Germain in Paris



• PARIS, FRANCE - MARCH 7: Odeon-Theatre de l'Europe. It was originally built between 1779 and 1782, in Paris, France on March 7, 2013

## 2 Фестиваль джаза в Париже

Фестиваль «Джаз в Сен-Жермене» - знаменательное музыкальное событие, которое проводится каждую весну и привлекает любителей джаза со всего мира

Ассоциация «Дух джаза» начала проводить свои фестивали в 2001 году и почти сразу же они стали местом, где собираются самые талантливые джазовые музыканты не только из Франции, но и со всего мира. Джазовый фестиваль «Сен-Жермен – 2017» будет проводиться с 11 по 22 мая в одноименном квартале Парижа на левом берегу Сены. В программе - интересные концерты, уникальные встречи и выступления талантливых артистов.

Фестиваль «Джаз в Сен-Жермене» - это возможность вживую послушать наиболее известных джазовых музыкантов и открыть для себя новые таланты. Самые знаменитые места Франции - церковь Сен - Жермен, театр «Одеон», Maison des Océans (музей мирового океана при океанографическом институте Парижа), Университет Сорбонны, Университет Декарта в Париже, the Sénat (здание Сената), Réfectoire des Cordeliers (Трапезная кордельеров), отель Lutetia и Ирландский культурный центр – становятся в эти дни еще и концертными площадками,

оставаясь при этом полностью доступными для посещения туристами.

В программе фестиваля - дневные и вечерние программы, соревнования молодых талантов, женский джаз, выступления любительских групп и искусство фотографии. Вы сможете увидеть как новых и пока еще никому не известных артистов джазовой сцены, так и любимцев фестиваля - знаменитых музыкантов и почетных гостей. В предыдущие годы участниками фестиваля были такие джазовые знаменитости как Лиза Симоне, Ди Бриджуотер, Бред Meldhau, Норah Джоунз, Ману Дибанго, Мишель Легран, Кенни Баррон, Курт Эллинг и Лакки Петерсон.

Кроме этого гости фестиваля увидят разнообразные выставки, станут участниками интереснейших бесед и конференций, мастер-классов по джазу. Посещение этого музыкального форума станет отличной возможностью для знакомства с культурой Парижа. Фестиваль «Джаз в Сен-Жермене» - событие, которое ни в коем случае нельзя пропустить. ●





## Official Symbol and Talisman of the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games

The official symbol of the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games was created around national traditions of Turkmen, including the famous Alabai dog and the national ornaments of traditional clothes and carpets – the gyol

The handsome Alabai dog of Turkmenistan is the official mascot of the Games, with its peculiar shortcut ears and

tails. The Alabai dogs have been faithful friends of the Turkmen for generations and are now depicted on the sport kits of the national team.

The logo for the Asian Indoor and Martial Arts Games is also decorated with national icons that reflect the history, culture and traditions of Turkmenistan, including merchant caravans following

the Silk Road traversing over the Turkmen land, white yurts, historical architectural monuments, iconic buildings of modern construction, wrestlers, bakhshi (singers) and dutar musicians, the Alabai dog and the Akhal-teke horse. One can also see Turkmen melons, carpets, jewellery - it is a beautiful combination of the greatest Turkmen traditions. ●

### Alabaý - Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynyň tumary

Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynyň resmi keşbi we tumary milli amaly – haşam sungatynyň döp bolan bezeg nyşanlarynyň äheinde döredildi, emma ol häzirki zaman bezeg görnüşinde täzeçe işlenildi. Hususan-da, Oýunlaryň nyşanlarynda türkmen halysynyň belli nagşlary, gölleri, milli lybaslaryň keşdeleri öz beýany tapdy. Hemmeleriniň eý görýän alabaý iti

Oýunlaryň tumaryny alamatlandyrar. Dostluga wepaly itleriň bu tohumunyň aýratynlyklary (gulaklary we guýrugy kesilen) milli lybasda ýa-da sport lybasynda şekillendirilendir.

Aziadanyň bezegli keşbinde häzirki döwürde ösüşleriň belentliklerine tarap ynamly gadam urýan Türkmenistanyň taryhy, medeniýeti, halkymyzyň döpdessurlary jemlendi. Bu ýerde Beýik Ýüpek

ýoly boýunça türkmen sährasyndan geçip barýan söwda kerwenini, ak öýleri, gadymy milli binagärlik ýadygärliklerini, häzirki zaman binalaryň şekillerini, pälwanlaryň, eli dutarly bagşylaryň, alabaýyň we ahalteke bedewiniň şekillerini görmek bolýar. Birnäçe bezeg bölümlerinde türkmen gawunlary, halylar we zergärçilik eserleri görünüň. Oýunlaryň resmi keşbiniň reňkleri öz görnüşini boýunça tumary ýatladýar. Onuň reňkleri, gurluşynyň sazlaşygy şekilde geçmişden geljege bolan ösüşi alamatlandyryar. Laçynyň açylan ganatlarynda güýç-kuwwat janlanýar. Ol keşbiň tutuş şekilinde duýulýar. ●

### Алабай - официальный символ и талисман V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам

Официальный символ-эмблема и талисман V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам был создан на основе национальных традиций туркменского народного прикладного искусства и выполнен в современном стилизованном варианте. В частности, в символах игр нашли свое отражение отдельные знаковые элементы национальных орнаментов, гёли, узоры туркменской традиционной одежды.

Любимый всеми красавец Алабай является официальным образом Игр. Собака с характерными укороченными

ушами и хвостом изображена в национальных или спортивных костюмах.

Созданные дизайнерами изображения содержат упоминания об истории, культуре, народных традициях Туркменистана, в наши дни уверенными шагами идущего к великим свершениям и победам. В них запечатлены картины жизни туркменского народа: торговые караваны, следующие по маршрутам Великого Шелкового Пути, которые проходили по равнинам туркменской земли, белые юрты, исторические архитектурные

памятники, знаковые здания современного градостроительства, пальманы-борцы, бахши и дутаристы, алабай и ахалтекинский скакун. Также на этих декоративных композициях можно увидеть туркменские дыни, ковры, ювелирные изделия. Цвета официального символа Азиады напоминают цвета талисмана и символизируют путь развития - от прошлого к будущему. Размах высоко поднятых крыльев сокола-лачина олицетворяет силу и мощь жизни. Все это прекрасно чувствуется в законченном образе эмблемы. ●





# <sup>E</sup>A tandem of a HORSE & RIDER

During the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games, taking place in Ashgabat this September, horse jumping will be on the schedule of medal events for the first time in AZIADA history

● *Dmitriy Gorshkov, Photography by the author* ● *Dmitriy Gorshkov, Surata düşüren awtor*  
● *Дмитрий Горшков, Фото автора*

**P**resident of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, introduced the proposal for the inclusion of the sport in sporting competitions, and in December 2014 the Asian Olympic Council approved the initiative. This brought the total of sports in the event programme to twenty-one.

Riding competitions will take place outside the Olympic campus at the International Horse Show complex located in the mountainous area near the picturesque town of Gokdere. This complex has already been the place of similar tournaments over the years. Local horsewoman Faina Zaripova from Ashgabat won some of these tournaments to become one of the best horse riders in the country. Zaripova is due to be the only female representative in the national team in horse riding, and there are special hopes for her successful performance in AZIADA-2017.

In spring 2014 a training centre with a covered manege was opened in the Ashgabat horse complex. This specialised facility

broadened the scope for the development of horse riding and experienced specialist and coach Katarina Yakobs from Germany was invited to work with our sportsmen in the new facility. For nearly two years the graduate of the Innsbruck University has been working with Turkmen horse riders. In her interview with mass media representatives Katrina stressed that during this period of time her trainees had significantly improved their mastership. This gives confidence that in the September competitions they will demonstrate their best performance.

Riding competitions were, in the main, a form entertainment which emerged in the middle of the 19th century in France. At that time, competitions in which the horse jumps over barriers of varying heights and complexity were held in the traditional Paris horse exhibitions. Initially, only cadets of cavalry schools participated in the tournaments, but then the sport became renowned and popular and by the end of the century riding →



# Atdyr ýigidiň ýoldaşy

Şu ýylyň sentýabr aýynda Aşgabatda geçiriljek Ýapyk binalardaky we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynda ilki başda onuň düzümine girizilmedik sportuň olimpiýa görnüşi, ýagny, konkur — päsgelçiliklerden atly böküp geçmek bäsleşiginde ýeňijiniň medallaryny almak ugrundaky çekeleşikli bäsleşikler guralar

**B**u goşmaça bäsleşikler Aziadanyň düzümine Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň teklipli bilen girizildi. 2014-nji ýylyň dekabrynda Aziýanyň Olimpiýa Geňeşi türkmen halkynyň Lideriniň başlangyjy tassyklady. Şeýlelikde, toplumlaýyn sport forumynyň maksatnamasyna girýän sport görnüşleriniň gutranykly sany 21-e ýetirildi.

Konkur boýunça ýaryşlar paýtagtyň Olimpiýa şäherjiginiň çäginde daşarda – ajaýyp Gökderäniň golaýynda, dag eteginde gurlan Halkara atçylyk toplumynda geçiriler. Bu toplumda eýýäm birnäçe gezek şeýle uly derejeli ýaryşlar guraldy we olarda aşgabatly çapyksuwar gyz Faina Zarypowa ençeme sapa ýeňiş gazandy. Ýeri gelende daşyndan görälmäge çepiksije görünýän Fainanyň erkekler bilen bilelikde geçirilýän bäsleşiklerde öndeligi eýeländigini nygtamak hökmandyr. Eýýäm häzirkä günlerden onuň milli ýygyny toparymyzda zenanlaryň adyndan wekilçilik edýän ýeke-täk çapyksuwardygyny doly aýtmak bolar. Türkmen paýtatynda geçiriljek Aziada — 2017-de onuň üstünlikli çykyş etmegine garaşylar.

2014-nji ýylyň baharynda Aşgabatda atçylyk sport toplumynda üsti ýapyk aýlawly Okuw merkezi guruldy we ulanmaga berildi. Täze ýöriteleşdirilen merkeziň döredilmeşi bilen atçylyk sportuny ösdürmegeň gelejeginde örän uly mümkinçilikler açyldy. Täze sport aýlawynda biziň ussat türgenlerimizi bäsleşiklere taýýarlamak üçin Germaniýadan tejribeli hünärmen Katarin Yakob ýurdumyza çagyryldy. Eýýäm iki ýyla golaý wagt bäri Insbruk Uniwersitetiniň uçurmy türkmen sapyksuwarlaryna tälim berýär. Metbugat wekilleri bilen guralan söhbetdeşlikde bu tälimçi geçen döwrüň içinde öz şagirtleriniň ussatlyk derejesiniň ep-esli derejede ýokarlanandygyny nygtady. Bu şowly gadamlar sentýabr aýyndaky kontinental sport forumynda türkmen çapyksuwarlarynyň öz ussatlyklaryny görkezjekdigine uly ynam döredýär.

Päsgelçiliklerden böküp geçmek atçylyk sportunyň iň özüne çekiji görnüşidir, ol XIX asyryň ortalarynda Fransiyada döreýär. Şol döwürlerde atlary dürli beýiklikdäki we her hili çylşyrymly päsgelçiliklerden bökürmek boýunça bäsleşikler Parižiň däbe öwürülen



championships were being held around Europe. The scope of competitions expanded, sportsmen's mastership improved, and in the year of 1900 the popularity of horse-jumping peaked and was introduced into the program of the Summer Olympic Games in Paris. Since then, horse-jumping has become a main-stay in the list of top sporting events around the world.

The Italian cavalry educational establishment in Pinerolo made a great input into the development of horse-riding competitions when in 1890 a riding academy was opened. It was founded by the captain of the cavalry, Federico Kaprilli, and new training methods developed by Federico Kaprilli were a powerful push in the popularisation of riding competitions and horse triathlons. The captain also designed a new saddle which made it possible for a rider to jump even higher barriers. In 1913, this saddle allowed for the setting of the world record with thoroughbred stallion Heperblum from America jumping 2.46.5 metres. The record was held for 36 years until broken by Larragibe-lam from Chile on his horse Huanoso, who managed to jump a barrier of 2.47 metres.

Not only can horses jump a great height, but the distances they can cover is also very impressive. According to some sources,

## Тандем коня и человека

В ходе V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые состоятся в сентябре нынешнего года в Ашхабаде, будут разыграны медали и по конкур, хотя изначально этот олимпийский вид спорта не входил в состав Азии.

**П**редложение о включении дополнительных соревнований внёс Президент Гурбангулы Бердымухамедов. В декабре 2014 года Олимпийский Совет Азии утвердил инициативу лидера туркменской нации, что определило окончательное число спортивных видов в программе беспрецедентного комплексного спортивного форума – 21.

Состязания по конкур пройдут за пределами столичного Олимпийского городка – в Международном конноспортивном комплексе, расположенном в горном районе близ живописного местечка Гёкдере. Данный комплекс уже не раз принимал у себя подобные турниры, в которых неоднократные победы одерживала ашхабадская наездница – Фаина Зарипова. Причём, эта, на первый взгляд,

хрупкая девушка становилась лучшей в противоборстве с мужчинами. Уже сейчас можно точно сказать, что она будет единственной представительницей прекрасной половины человечества в составе национальной сборной по конкур. И именно на неё возлагаются особые надежды на успешное выступление на Азиаде-2017 в туркменской столице.

Весной 2014 года при Ашхабадском конноспортивном комплексе был открыт Учебный центр с крытым манежем. Создание нового специализированного учреждения определило более существенные перспективы развития конкур, поскольку для подготовки наших мастеров на новой спортивной базе пригласили опытного специалиста и наставника по конкур – Катгарину Якоб из Германии. Уже почти два года выпускница Университета Инсбрука работает с

туркменскими наездниками. В разговоре с представителями СМИ она подчеркнула, что за данный период времени её воспитанники значительно выросли в мастерстве. Это придаёт уверенности, что в ходе сентябрьских соревнований континентального уровня они проявят себя с самой лучшей стороны.

Конкур – наиболее зрелищный вид конного спорта, который зародился в середине XIX века во Франции. Тогда соревнования по прыжкам на лошади через барьеры различной высоты и сложности проводились на традиционных парижских выставках лошадей. Первоначально турниры назывались «конкур-иппик», в которых принимали участие только курсанты кавалерийских школ, но вскоре новый вид спорта получил широкую известность и популярность: к концу столетия чемпионаты по конкур проводились уже во многих странах Европы.

Масштабы проведения соревнований расширялись, совершенствовалась техника спортсменов. Возраставший интерес к конкур обозначил впоследствии участие в соревнованиях не только кавалеристов. А пиком популярности стал 1900 год, когда прыжки верхом на конях получили



→ around three thousand years ago Cesarevitch Menua from the Urartu Kingdom made a jump with his horse for 22 cubits (11 metres and 22 centimetres). This feat was carved on a stone stele found in the wall of an ancient church on the bank of Lake Van in the eastern Turkey. The record was unbroken for 2,775 years (the longest period in sport history), finally being beaten by Hungarian stallion Chandlerit, who crossed a ditch of water 11.28 metres wide during an international steeplechase competition in Chicago.

Success in riding depends much on the cohesion between horse and rider as they move in tandem, and this is achieved through frequent, long-term training. The rider must be brave and resolute and yet also have patience; he must be able to envisage the actions of his companion, especially the Turkmen Akhalteke horses which can be hot-tempered. Horse

and rider must find a common language and become faithful friends.

According to the rules, participants must jump between eight to sixteen obstacles (depending on the discipline), ranging from 100cm to 180cm high. If a horse rider cannot overcome the barrier twice, he is removed from the competition. I have been present at many riding competitions at the complex in Gokdere and I believe that our national team has a great chance of reaching the final stages of competition at the Games, based on their current performance.

Riding competitions create the atmosphere of a feast: the sports grounds are decorated with foliage and flowers, riders and their horses are dressed in bright colours to denote their teams and country, and spectators are well turned out for the event – all of which create a regalia that is specific to this type of sport. ●



жеребец Чандлер: на международных соревнованиях по стипл-чезу в Чикаго он преодолел канаву с водой длиной 11 метров 28 сантиметров.

В конкуре успех во многом зависит от слаженности тандема человека и коня, которая достигается только путем многолетних упорных тренировок. Всаднику необходимо обладать такими качествами, как смелость, решительность, терпение, он должен уметь предугадывать действия своего спортивного помощника во время соревнований, поскольку у лошадей, особенно у туркменских ахалтекинцев, «горячий» нрав. Но, если наезднику удастся найти общий язык со своим четвероногим питомцем, то преданной друга ему уже не найти.

Состязания по конкуру, по сути, создают элемент праздника: спортивная площадка украшается зеленью и цветами, а рядом с барьерами традиционно устанавливаются декорации в виде архитектурных или этнографических национальных атрибутов. Всадники облачены в яркие костюмы, называемые ридинготы. Все это придает конкуру эстетичность, которая присуща не многим видам спорта.

Согласно правилам, участникам необходимо преодолевать от восьми до шестнадцати препятствий (в зависимости от дисциплины) высотой от 100 до 180 сантиметров. Причём, если всадник не смог дважды осилить барьер, он выбывает из дальнейшей борьбы за медали. Присутствуя лично на многих состязаниях по конкуру в Международном конноспортивном комплексе в Гёкдере, могу сказать, что практически в каждом турнире весь состав туркменских участников проходил маршрут до финальной стадии.

Особо отметим, что этот вид спорта как будто специально создан для ахалтекинских коней. В ходе различных турниров было установлено – «небесные» аргамаки могут преодолевать барьеры гораздо выше установленных нормативов. ●

→ atçylyk sergilerinde geçirilipdir. İlkbaşda bu ýaryşlar — «konkur-ippik» diýlip atlandyrylypdyr we olara diňe atly goşunyň mekdebiniň türgenleri gatnaşdyrylypdyr. Emma sportuň bu täze görnüşi gysga wagtyň içinde köpçüligiň arasynda giňden ýaýraýar we uly meşhurlyk gazanýar. Eýýäm asyryň ahylarynda Ýewropanyň birnäçe ýurtlarynda bu ugurdan çempionatlar ýola goýulýar.

Ýaryşlaryň gerimi gitdiçiçe giňeýär, çapyksuwarlaryň sport endikleri günsaýyn kämilleşýär. Şunlukda, bu ýaryşlara islegiň artmagy bilen ol diňe bir atly goşunyň wekilleriniň gatnaşmagynyň çäginde çykýar. Bu sportuň meşhurlygynyň iň ýokary derejä galan wagty 1900-njy ýylda gabat gelýär. Bu ýylda atlary päsgelçiliklerden bökdürmek bütin dünýäde ykrar edilýär: ol Parizde geçen tomsky Olimpiýa oýunlarynyň maksatnamasyna girizilýär. Ol şondan bäri, diňe 1912-nji ýylda Stokgolmda geçen Olimpiýa oýunlaryndan başga, planetanyň baş sport forumynyň düzüminiň aýrylmaz şahasy bolmagyny dowam edip gelýär.

Atçylyk sportunyň iň gyzklyk görnüşiniň dünýä derejesinde ösdürilmegine Pinerodadaky italyan atly goşun esgerleriniň mekdebi uly goşant goşýar. Bu mekdepde 1890-njy ýylda «çapyksuwarlygynyň tebigy mekdebi» öz işine

başlaýar. Ony atly goşunyň kapitany Federiko Kaprilli esaslandyryýar. Serkerdäniň täze türgenleşikleriň usulyýetini işläp düzmeği päsgelçiliklerden bökmegiň we atly çapyşyklar boýunça üç görnüşli ýaryşlaryň tutuş ýer yüzüne ýaýramagyna güýçli itergi berýär.

Kapitan Federiko Kaprilli atyň eýerinde oturmagyň düýbünden täze usulyny ulanyp başlaýar. Ol çapyksuwarlaryň öňkülerine garanyňda has belentliklerden böküp geçmegine mümkinçilikleri berdi. Meselem, 1913-nji ýylda bu usul dünýäniň rekordyny goýmaga şert döretti. Amerikadan ýaryşa gatnaşan arassa ganly tohum at Heperblýum 2 metr 46,5 santimetr beýiklikdäki päsgelçilikden böküp geçmeği başardy. Bu rekord 36 ýyllap şol durşuna saklandy, şonça wagtdan soňra çilili çapyksuwar Larragibe-lam özüniň Huanozatly bilen 2,45 metrlik beýiklikden «uçup geçdi».

Atlaryň uzynlyga bökmekde-de görkezýän netijeleri örän guwandyrýdyr. Käbir maglumatlara görä, mundan, takmynan, üç mün ýyl ozal Urartu patyşalygynyň şazadasy Menua öz atyny 22 tirsekboýy (11 metr 22 santimetr) aralyga bökdürmeğiň hötdesinden gelipdir. Bu üstünlik Türkiýäniň gündogaryndaky Wan kölüniň kenaryndaky gadymy ybadathananyň diwaryndaky

ýazgylarda belenipdir. Şazadynyň atynyň rekordyny 2775 ýyllap hiç kim täzeläp bilmeýär (bu sportuň taryhynda iň uzaga çeken möhlet hasap edilýär). Çikago şäherinde geçirilen halkara ýaryşynda wenger tohum aty Çandler uzynlygy 11 metr 28 metr aralyga böküp, bu rekordy has-da ýokarlandyryýar.

Atlaryň päsgelçiliklerden bökdürilende üstünlik gazanmak esaslan, çapyksuwarlar bilen bedewleriň özarasynda «dil tapşyrlaryna», «biri-birine sözsüz düşünişlerine», umuman aýdanyňda, olaryň sazlaşykly hereketlerine baglydyr. Elbetde, bu aňsat iş däl, oňa ençeme ýyllaryň ýadawsyz türgenleşikleriniň netijesinde ýetmek mümkindir. Çapyksuwardan aýratyn batyrçaýlyk, aýgtylyk, çydamlylyk talap edilýär, ol ýaryş wagtynda öz sport «egindeşiniň» hereketini öňünden aňmagy başarmaly, ylaýta-da, türkmen ahalteke atlarynyň tez, özdiýenli gylyk-häsiýetlerini duýmalydyr. Emma, bedew atlar öz seýsiniň ýa-da çapyksuwarunyň «ýoldaşlygyna, dostlugyna» doly göz ýetirip, olara bir ynanansoň, bu üçüklü jandarlaryň eýesine wepadarygynyň hiç deňi-taýy ýokdur. Türkmenlerde ýöne ýere kyn pursatda ýigidiň hakyky ýoldaşy atydyr diýilmeyär.

Atlaryň päsgelçiliklerden geçmek boýunça bäsleşikleri şowhunly baýramçylyk dabarasyny döredýär: aýlaw meýdançasynyň gyrçalan otlardan örtülen yaşyl düşegi we gül-gülälekler toýa beslenýär. Atlaryň bökyň päsgelçilikleriniň gapdalynda, adadça, gadymy ymaratlaryň ýa-da milli binägarlik nusgalarynyň görnüşlerindäki emeli bezeg diwarlary gurulýar. Çapyksuwarlar redington diýlip atlandyrylýan açyk reňkli egin-eşikleri geýýärler. Bu zatlaryň hemmesi jemlenip, atlaryň päsgelçilikden bökmegine sportuň hemme görnüşlerine mahsus bolmadyk estetiki aýratynlyk berýär.



Bellenen kadalara görä, ýaryşa gatnaşyjylar onuň görnüşlerine laýyklykda, beýikligi 100-den 180 santimetr aralygyndaky päsgelçilikleriň sekizden on alta çenlisinden üstünlikli geçmeli. Eger-de çapyksuwar iki synanyşykda päsgelçilikden geçip bilmese, ol ýenijilik ugrundaky bäsleşikden çykarylýar. Gökderedäki Halkara atçylyk toplumynda geçirilen ýaryşlaryň ençemesine hut özüň gatnaşyp göremsöň, türkmen çapyksuwarlarynyň her bir ýaryşda ahryky pellehena çenli üstünlikli baryp ýetýändiglerini ynamly aýdyp biljek. Päsgelçiliklerden bökmek ýaryşlarynyň gönüden-göni türkmen ahalteke atlary üçin döredilen ýalydygyny aýratyn bellemek hökmandyr. Dürli-dürli ýaryşlaryň dowamynda dal bedewleriň adaty bellenen ölçeglerden has ýokary päsgelçiliklerden hem böküp geçýänligi munuň aýdyň subutnamasydyr. ●

→ всемирное признание: этот вид спорта вошёл в программу летних Олимпийских игр в Париже. С тех пор конкур сопровождал все главные состязания планеты, кроме Олимпиады 1912 года в Стокгольме.

Большой вклад в мировое развитие конкура внесла итальянское кавалерийское учебное заведение в Пинероде, где в 1890 году была открыта «натуральная школа верховой езды». Её основателем стал капитан кавалерии Федерико Каприлли. Новый метод тренировок, разработанный им, придал мощный толчок дальнейшей популяризации конкура и конного троеборья на планете.

Капитан применил совершенно новую посадку в седле, которая позволяла преодолевать всаднику с конём гораздо большую высоту барьеров. Например, в 1913 году этот метод позволил установить мировой рекорд: чистокровный жеребец Хеперблум из Америки осилил препятствие высотой 2 метра 46,5 сантиметров. Рекорд продержался 36 лет, после чего чилийский всадник Ларрагивелам верхом на Хуанозо смог преодолеть барьер в 2,47 метра.

Впечатляют и лучшие достижения по прыжкам в длину. По некоторым источникам, около трёх тысяч лет назад цесаревич Менуа из Урартского царства сделал прыжок со своим конём на 22 локтя (11 метров 22 сантиметра). Это достижение было зафиксировано клинописной записью на каменной стеле, найденной в стене древней церкви, расположенной на берегу озера Ван в восточной части Турции. Рекорд продержался 2775 лет (самое продолжительное время в спортивной истории). Планку повысил венгерский



# E Turkmen Unash

One Turkmen Kitchen share their recipe for Unash, a spicy noodle soup enjoyed in Turkmenistan



FOOD | ЙҮМІТ | ПИТАНИЕ

**U**nash is a noodle soup that has been enjoyed by Turkmen since ancient times. As soon as you mention you have a cold, you will quickly be asked if you have eaten 'spicy unash'. Although this noodle soup is cooked in every season and enjoyed as a light meal, it continues to be one of the main meals commonly consumed in the winter months because of its cold-curing powers.

## RECIPE

Serves 5

### Ingredients

#### For the soup:

- 2 tablespoons black-eyed beans
- 2 l water
- ½ tablespoon salt
- 1 fresh red chile
- 4 tablespoons strained or plain yogurt
- 1 garlic clove

#### For the noodles:

- 100 ml water
- ½ teaspoon salt
- 150 g flour



© Jabolica Foto

### Method

1. Soak the beans in cold water overnight.
2. In a large pot, combine the water, salt and beans. Bring to a boil, then reduce the heat and simmer until the beans are soft.
3. In a large bowl, combine the ingredients for the noodles and knead the mixture to a hard dough. Cover the bowl with a kitchen towel for 5 minutes.
4. Sprinkle the dough with flour and roll it out to a thickness of 2 mm. Spread a generous amount of flour evenly over the flat dough. Pull up one side of the dough towards the center and fold back and forth into a zigzag. Sprinkle flour between each fold to prevent the layers from sticking. Repeat with the other side. Place one hand on the folded dough as a guide and using a sharp knife, cut into thin noodles. Pick up the noodles with your hands, gently shake off the excess flour and spread them out.
5. Bring the water with the beans back to a boil, then add the red chile and noodles. Using a wooden spoon, slowly stir the noodles 3-4 times to keep them from clumping. Cook for 8 minutes. Remove the pot from the heat and stir the noodles to cool slightly. Gradually add the yogurt to the pot, stirring continuously to prevent curdling. Take out the red chile and mash it into the soup by pressing it against the side of the pot with a spoon. Grate the garlic into the soup. ●

• With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the information.  
• "One Turkmen Kitchen"-e beren maglumaty üçin minnetdarlyk bildirýäris.  
• Благодарим One Turkmen Kitchen за предоставленную информацию.  
[www.turkmenkitchen.com](http://www.turkmenkitchen.com)

Recipe/ Таýýarlan/ Рецепт: Bayramgöl Annagurban  
Photography/ Surata düşüren/ Фото: Mähri Annagurban



# 1 Unaş



Türkmen maşgalasy Türkmenistanda örän meşhur tagam bolan unaşyň taýýarlanyş usulyny paýlaşýar

Unaş türkmenleriň gadymy naharlarynyň biri hasaplanýar. Eger biri sowukladym-beýleki diýse, derrew 'burçluja unaş' iýdiňmi diýip sorayarlar. Ony ýylyň dört

paslynda-da bişirýärler we ýeňil siňýän nahar hökmünde gowy görüp iýýärler, ýöne unaş gys aylarynda, dümewden açyljak bolýan näsaglaryň iýýän esasy naharlarynyň biri bolup durýar.



© ijkibaolongsu

## UNAŞYŇ TAÝÝARLANYSY

(5 adamlyk)

### Goşundylar:

- Çorbasy üçin: 2 nahar çemçesi noýba
- 2 l suw
- ½ nahar çemçesi duz
- 1 gyzyl burç
- 4 nahar çemçesi süzme ýa-da gatyk
- 1 diş sarymsak

### Aşlyk hamyr üçin:

- 100 ml suw
- ½ çay çemçesi duz
- 150 gr un

### Unaşyň bişirilişi:

- Noýbany bir gün öňünden sowuk suwda goýmaly.
- Gazana suw guýup, duz, noýba atyp, güýçli otda goýmaly. Suw gaýnanda, gazanyň oduny peseltmeli we noýba yumşayança gaýnatmaly.
- Aşlyk hamyr üçin tabaga suw, duz we un guýup, gatyja hamyr etmeli. Hamyry eliň aýasynda togalamaly we üstüni saçak bilen ýapyp, 5 minut goýmaly.
- Hamyra un sepi, ony 2 mm galyňlykda ýaýmaly. Ýaýylan hamyryň üstüne ep-esli un sepi, uny hamyryň hemme yerine eliň bilen endigan ýaýratmaly. Hamyryň dik ortasyndan iki gapdallaýyn, her tarapyňy birküç gezek eplemeli. Hamyr ýelmeşmez ýaly, onuň her epiniňiň arasyna un sepmeli. Bir eliňi hamyryň üstünde goýup, hamyry puyçak bilen inçejik kesmeli. Kesilen hamyry, ýagny aşy iki eliňe alyp, uny döküler ýaly, ýuwaşlyk bilen silkişdirmeli we gapagyň üstüne ýaýratmaly.
- Gaýnayan noýbaly suwa gyzyl burç we aş atmaly. Aş tokga tutmaz ýaly, ony tagta çemçe bilen 3-4 gezek bulamaly. Aş 8 minut gaýnansoň, gazanyň oduny öçürmeli. Aş biraz sowar ýaly, ony tagta çemçe bilen bulamaly. Soňra aşyň içine az-azdan gatyk guýup, gatyk kesilmez ýaly, ony dowamly bulamaly. Aşyň içine gaýnadylan gyzyl burç çemçe bilen ezmeli we sarymsak gyrmaly. ●



## РЕЦЕПТ

рассчитан на 5 порций.

### Ингредиенты:

#### Для супа:

- 2 столовые ложки черной фасоли
- 2 литра воды
- ½ столовой ложки соли
- 1 свежий красный перец-чили
- 4 столовые ложки процеженного или обычного йогурта (кефира)
- 1 зубчик чеснока

#### Для лапши:

- 100 мл воды
- ½ чайной ложки соли
- 150 г муки

### Приготовление:

- Замочить фасоль в холодной воде и оставить на ночь.
- В большой казан поместите воду, соль и фасоль. Вскипятите, затем убавьте огонь и варите на медленном огне, пока фасоль не станет мягкой.
- В большой чашке соедините ингредиенты для лапши и замесите

крутое тесто. Накройте тесто кухонным полотенцем и оставьте на 5 минут.

4. Посыпьте тесто мукой и раскатайте его в пласт толщиной 2 мм. Распределите некоторое количество муки на раскатанном тесте. Скатайте одну сторону теста к центру и сверните зигзагом. Посыпайте мукой тесто перед каждым сворачиванием пласта, чтобы тесто не склеивалось. Сделайте то же самое с другой стороны. Придерживая одной рукой свернутое тесто, острым ножом нарежьте тонко лапшу. Возьмите ее в руки, осторожно стряхните лишнюю муку и разложите на столе.

5. Снова вскипятите фасоль в казане, затем добавьте красный перец чили и лапшу. Деревянной ложкой медленно помешивайте лапшу 3-4 раза, чтобы она не слиплась. Готовьте в течение 8 минут. Снимите казан с огня, помешайте лапшу и слегка охладите. Постепенно добавляйте кефир в казан и продолжайте помешивать. Вытащите красный перец, разомните его ложкой и положите в суп. Натрите чеснок и добавьте в суп. ●

# Р Туркменский унаш

Туркменская семья делится своим рецептом унаша – очень популярного в Туркменистане острого супа с лапшой

Унаш – это суп с лапшой, популярный и любимый в Туркменистане с давних времен. При одном упоминании о простуде вам сразу же посоветуют съесть «острого унаша». Хотя этот суп готовят в любое время года, тем не менее он остается одним из основных блюд зимнего периода, так как он обладает ярко выраженными «антипростудными» свойствами.



## Welcome to Turkmenistan Airlines Inflight Information

For more Information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



## «Türkmenhowaýollarynyň» ýolagçylar üçin maglumat bölümine hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty şu salgy boýunça tapyp bilersiňiz <http://turkmenairlines.com>



## Добро пожаловать в раздел информации для пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>



# <sup>E</sup> Civil Aviation of Turkmenistan

The upgrade of the transport and communication system in Turkmenistan is one of the priorities of the state policy implemented by the Esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov

**T**urkmenhovayollary State Civil Aviation Department has international significance in the formation of modern air services, setting its position as an important part of the continental transport system. Turkmenistan airways serve as a transport bridge for mutually beneficial trade and economic relations in the region and beyond. Turkmenhovayollary State Civil Aviation Department comprises 12 air transportation enterprises, including five airports - Ashgabat International Airport, Turkmenbashi airport (including Balkanabad airport), Mary airport, Turkmenabad airport and Dashoguz airport.

During the years of Independence, civil aviation in Turkmenistan has been marked by its strong development. Presently, Turkmenhovayollary is developing state-of-the-art ground based infrastructure corresponding to the highest international requirements with runways capable of receiving different types of aircraft and airports equipped with advanced facilities.

With that end of view, Turkmenhovayollary signed an Aircraft General Terms Agreement with Boeing Company to establish long-term cooperation with this world famous manufacturing company. There are 11 types of aircraft and eight types of helicopters in the fleet, as well as AN-2 aircraft in Dashoguz airport designed for aerial works.

Around 2.1 million passengers are transported annually by Turkmenhovayollary, 70% of them are on local routes and the remaining 30% are international routes. Presently, the airline operates scheduled flights to 17 cities in 11 countries of Europe and Asia: Alma-Ata, Amritsar, Ankara, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, London, Minsk, Moscow, Beijing, Saint-

Petersburg and Paris. There are plans to open new international routes to Tbilisi, Georgia; Tehran, Iran and Milan (Italy); and it is also envisaged that air services to Kuala Lumpur (Malaysia) and Riga (Latvia) will resume.

Turkmenhovayollary State Civil Aviation Department also fulfils air transportation of cargo and mail about 17.2 thousand tons, 11% of which is local routes and 89 % on international routes.

## International Airport in Ashgabat

One of the major projects in upgrading airport infrastructure is the construction of an International passenger air terminal in Ashgabat - the largest new terminal complex in Central Asia. The project was developed in accordance with international standards, meeting the requirements of the Civil Aviation authority on passenger services, and in accordance with IATA (International Air Transport Association) regulations.

One of the largest structures at the new terminal complex is the passenger terminal which has a capacity of 1,600 passengers per hour. The total territory of the terminal is 145, 000 square metres and it is almost three times larger than the previous passenger terminal. The passenger terminal is a five storied building and its sub-basement (ground floor) is intended for services and technicians providing aircraft maintenance and ground services.

The passenger terminal is capable of servicing 14 million passengers annually, 5.5 million of them on local flights and 8.5 million on international flights. If necessary, the terminal service capacity may equate to 4,800 passengers per hour, including 1,600 passengers on local routes and 3,200 ✈

# Түркменистаныň раýат awiasiyasy

Түркменистанда ulag we kommunikasiýa ulgamyny döwrebaplaşdyrmak Түркменистаныň çuňňur hormatlanýan Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň durmuşa geçirýän döwlet syýasatynyň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir

«Түркменhowaýollary» döwlet milli gullugy kontinental howa gatnawlarynyň ulgamynyň möhüm bir bölegi hökmünde häzirkі zaman awiasiyа hyzmatlaryny amala aşyrmakda wajyp halkara ähmiýetine eýedir. Түркменистаныň howa гәмилериниң uçýan ugurlary sebitde we onuň çäginің daşыnda өзara бähbitli söwda hem-de ykdysady gatnaşyklary üçin ulag köprüsinің hyzmatyny ýerine ýetirýär. «Түркменhowaýollary» döwlet milli gullugy «öz düzümine 12 sany awiaulag kärhanalaryny birleşdirýär, olara baş sany howa menzilleri, ýagny, Aşgabat şäherindäki Halkara aeroporty, Түркменбаşı şäheriniң (Balkanabat şäheriniң aeroportyny hem goşmak bilen), Mary, Түркменabat we Daşoguz şäherleriniң aeroportlary degişlidir.

Garaşsyzlyk ýyllarynda ýurduň raýat awiasiyasy batly depginlerde pajarlap ösdi. Häzirkі wagtda «Түркменhowaýollary» DMG-y halkara talaplaryna laýyk gelyän uçarlaryň dürli-dürli kysymlaryny kabul etmäge ukyply uçuş-gonuş zolakly häzirkі zaman ýerüsti infrastrukturasy döwrebaplaşdyrýar, howa menzilleri bolsa dünýäniң iň öňdebaryjy enjamlary bilen ürpjün edilýär.

«Түркменhowaýollary» gelejege ynamly

gadam urup, бүтин дүнйәде adybelli «Boing» kompaniýasy bilen uzak möhletli hyzmatdaşlygy ýola goýmak baradaky Umumy Awiasiyа Ylalaşygyna gol çekdi. Milli gullugyň awiaparkynda uçarlaryň 11 kysymy we dikuçarlaryň sekiz kysymy, şeýle-de Daşoguz şäheriniң aeroportunda uçuş işlerini ýerine ýetirmäge niýetlenen AN-2 kysymly howa uçary bar.

«Түркменhowaýollary» döwlet milli gullugy tarapyndan her ýylda 261 million töweregei ýolagчы gatnadylýar, gatnawlaryň 70 göterimi yerli ugurlardyr, galan 30 göterimi bolsa halkara ugurlary boýunça uçuşlardyr. Häzirkі günlerde awiakompaniýa Ýewropanyň we Aziýanyň 11 ýurdunyň şäherleriniң 18-ne yzygiderli tertipde uçuşlary amala aşyrýar. Bu şäherlere Almaty, Amritsar, Ankara, Bangkok, Birmingham, Deli, Dubaý, Frankfurt, London, Minsk, Moskwa, Pekin, Sankt-Peterburg we Pariž girýär. Gruziýanyň Tbilisi, Eýranyň Tähran, Italiýanyň Milan şäherlerine täze howa gatnawlaryny açmak göz öňünde tutulýar. Şunuň ýaly-da, Kuala Lumpur (Malayziýa) we Riga (Latwiýa) şäherlerine gatnawlary ýañadan ýola goýmak meýilleşdirilýär.

«Түркменhowaýollary»

дөwлет milli gullugy howa arkaly 17, 2 mün tonna töweregi ýükleri daşýar we poçta aragatnaşygy hyzmatlaryny amala aşyrýar, olaryň 1 göterimi yerli, 89 göterimi bolsa halkara ugurlar boýunça ýerine ýetirilýär.

## Aşgabat şäheriniң halkara aeroporty

Merkezi Aziýadaky iň iri howa menzili toplumynyň — Aşgabat şäherinde halkara ýolagчы terminalynyň gurulmagy ýurduň howa menzilleriniң infrastrukturasy döwrebaplaşdyrmagyň esasy taslamalarynyң biridir. Bu taslama ýolagчы hyzmatlaryny ýerine ýetirmek boýunça raýat awiasiyasyny talaplaryna laýyk gelyän halkara standartlaryna we IATA-nyň (Howa ulaglarynyң Halkara Assosiasiyasynyň) kadalaryna laýyklykda işlenip düzüldi.

Täze terminal toplumynyň uly düzümleriniң biri-de her sagatda 1600 sany ýolagчыny geçirmäge ukyply ýolagчы



# Гражданская авиация Туркменистана

Модернизация транспортной и коммуникационной системы в Туркменистане - один из приоритетов государственной политики, проводимой Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым

Государственная авиаккомпания «Түркменhowaýollary» имеет важное международное значение в формировании современных авиационных услуг, представляя из себя значительную составляющую континентальной транспортной системы. Авиалинии Туркменистана служат транспортным мостом для взаимовыгодных торговых и экономических связей в регионе и за его пределами. Государственная авиаккомпания «Түркменhowaýollary» имеет в своем составе 12 авиатранспортных предприятий, включая пять аэропортов – Международный аэропорт в г. Ашхабаде, аэропорт в г.Туркменбаши (вместе с воздушной гаванью в Балканабаде), аэропорты городов Мары, Туркменабата и Дашогуза.

За годы независимости гражданская авиация стала быстро развиваться. В настоящее время «Түркменhowaýollary» модернизирует современную наземную инфраструктуру, соответствующую самым высоким международным требованиям, взлетные полосы, способные принимать

самые различные типы самолетов, аэропорты оснащаются самым передовым оборудованием.

Смотря в будущее, «Түркменhowaýollary» подписала Общее авиационное соглашение с компанией «Boing» по долгосрочному сотрудничеству. Сейчас в авиапарке имеются одиннадцать типов самолетов и восемь типов вертолетов, а также самолеты AN-2, предназначенные для выполнения авиационных и сельскохозяйственных работ.

Около 2,1 миллиона человек перевозятся ежегодно авиаккомпанией «Түркменhowaýollary». 70 процентов пассажиров приходится на местные авиарейсы, а оставшиеся 30% - на международные перелеты. В настоящее время авиаккомпания осуществляет регулярные полеты в 17 городов и одиннадцать стран Европы и Азии: Алма-Аты, Амритсар, Анкара, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Лондон, Минск, Москва, Пекин, Санкт-Петербург и Париж. Имеются планы по открытию новых международных

маршрутов в Тбилиси (Грузия), Тегеран (Иран) и Милан (Италия). Предполагается, что возобновятся полеты в Куала Лумпур (Малайзия) и Ригу (Латвия).

Кроме того Государственная авиаккомпания «Түркменhowaýollary» осуществляет воздушные перевозки грузов и почты – общим весом 17,2 тысячи тонн в год, 11% из которых по местным маршрутам и 89% - по международным.

## Международный аэропорт в городе Ашхабад

Одним из главных проектов по модернизации инфраструктуры аэропортов явилось строительство международного пассажирского терминала в г. Ашхабаде – крупнейшего терминального комплекса в Центральной Азии. Проект был разработан в соответствии с международными стандартами, отвечающими требованиям гражданской авиации по оказанию пассажирских услуг и в соответствии с правилами ИАТА (Международная ассоциация воздушного транспорта).

Одной из крупнейших составляющих нового комплекса является пассажирский терминал с пропускной способностью 1600 пассажиров в час. Общая территория терминала - 145000 квадратных





✈ passengers on international routes. The passenger terminal has 30 boarding bridges and there are parking places for 22 aircraft further away from the terminal building. There are two VIP areas in the passenger terminal, as well as 32 food stations including five restaurants, and 19 sales outlets including seven “Duty Free” shops.

The construction of new administrative buildings in the territory of new aerodrome complex, such as air traffic control service, radio-communication and runway lighting depot, are also envisaged. A surveillance system will ensure the full control of aircraft movement in the airport responsibility area. This is a unique engineering and technical facility that will undoubtedly be innovative in the whole region.

All ground handling services for the new airport complex will be equipped with state of the art equipment in order to provide a high level of safety on all flights, and raising

service level of passengers at the airport. Moreover, an Aviation Technical Centre for aircraft maintenance, a catering building for food preparation to feed passengers on board of aircraft, a cargo terminal, an aviation training school, and also a Simulator complex have been put into operation along with two runways, 3,800 metres in length, and a number of buildings for other services. This will create new job opportunities in Ashgabat within the Turkmenhovayollary State Civil Aviation Department.

The cargo terminal is capable of handling 200,000 tons of cargo per year. There will be export and import areas, two refrigerated warehouses, and warehouses for storage of different types of cargo. The distribution centre for “Turkmenpost” of the Ministry of Communication is envisaged in this territory as well. A Postal Center will include halls for the handling and classification of cargo, and there will be workrooms for post and

cargo transportation services of Ashgabat International Airport, Custom Post Point of State Customs Service of Turkmenistan, and a Veterinary Corps division. The modernisation of cargo transportation and ground handling is one of the priority trends of national civil aviation development. The cargo terminal at the international airport in Ashgabat will be the largest and the most high-technology freight centre not only of our country but in the whole region.

### International Airport in Turkmenabad, Lebap velayat

The second major project in upgrading airport infrastructure is the construction of a new air terminal in the administrative centre of the Lebap velayat – Turkmenabad. The construction of the new air terminal, which has a capacity of 500 passengers per hour, has been framed by the President’s resolution “On construction of new air terminal ✈

✈ terminalydyr. Terminalyň umumy tutýan meýdany 145000 inedördül metre barabar bolup, ol ozalky ýolagçy terminalyndan takmynan üç esse diýen ýaly uludyr. Ýolagçy terminaly baş gaty binadan ybaratdyr, onuň aşaky gaty uçarlaryň we ýerüsti gulluklaryň hyzmatlaryny üpjün edýän tehniki işgärlere niýetlenendir.

Bu uly ýolagçy terminalynyň bir ýylda 14 million ýolagça hyzmat etmäge mümkinçiligi bar, şolaryň – 5,5 milliony ýerli gatnawlaryň, 8,5 — milliony bolsa halkara gatnawlarynyň ýolagçylarydyr. Eger-de, zerurlyk ýüze çyksa, onda, terminalyň ýolagçy kabul etmek mümkinçiligi her sagatda 4800 ýolagça çenli artdyrylyp bilner, şonça ýolagçylaryň 1600-sy ýerli, 3200 –si bolsa halkara uçuşlaryna gatnaşar. Terminalyň uçarlara münmek üçin 30 sany başgançakly enjamlary we 22 sany uçar ýerleşer ýaly giň duralga meýdançasý bardyr. Onda 2 sany VIP-zal, şeýle-de 32 sany kapasa

ýerleşip, bu zolaklar baş sany restorany, 19 sany söwda nokatlaryny we ýedi sany “Duty Free” dükanlaryny öz içine alýar.

Şeýle hem aerodrom tomlumynyň çäginde täze edara jaýlaryny gurmak meýilşdirilýär. Bu edara binalary howa hereketini dolandyrmak boýunça gullukdan, radioaragatnaşyk we uçuş-gonuş zolaklarynyň ýşyk-habar beriş enjamlarynyň merkezinden ybaratdyr. Gözegçilik ulgamy howa menzilineň jogapkärçiligindäki zolakda uçarlaryň hereketlerine doly gözegçiligi üpjün eder. Bu toplumyň tutuşlygyna alanynda, innowasiýa babatda sebitdäki özboluşly inžener-tehniki deşgasydygyny nygtamak hökmandyr.

Ähli uçuşlaryň howpsuzlygyny üpjün etmek hem-de ýolagçylara hyzmat edilişini ýokary derejede guramak üçin täze howa menzili toplumynyň ähli ýerüsti gulluklary häzirkizaman serişdeleri bilen abzallaşdyrylar. Mundan başga-da, uçarlara tehniki hyzmat

etmek boýunça Awiasiya tehniki merkez, uçarlaryň üstünde ýolagçylary naharlamak üçin azyk iýmitlerini taýýarlaýan bölüm, awiasiya hünärmenlerini taýýarlaýan mekdep, şeýle-de modelirleýji simulýasiýa toplumu 3800 metr uzynlykdaky iki sany uçuş-gonuş zolaklary hem-de beýleki gulluklaryň tutuş binalary bilen bilelikde ulanyşa girizildi. Bu «Türkmenhowayollary» döwlet awiakompaniýasynda täze iş orunlaryny döreder.

Ýük terminalynda her ýylda 200 müň tonna haryt daşalar. Bu ýerde daşary ýurtlara çykarylýan hem-de ýurduň içine getirilýän harytlaryň, materiallaryň saklanýan zolaklary, iki sany sowadyjy ammar we ýükleriň her dürlü görnüşlerini saklamaga niýetlenen ammar jaýlary bolar. Poçta-aragatnaşyk merkezinde bolsa ýükleri gaýtadan işleýji we ýörite bölümlere bölüji zallar ýerleşer. Ashgabatdyň Halkara howa menziline, Türkmenistanyň ✈

✈ метров, это почти в три раза больше прежнего пассажирского терминала. Это внушительное пятиэтажное здание, нижний подвальный этаж которого предназначен для наземных служб и технического персонала, обеспечивающих обслуживание самолетов.

Пассажирский терминал может обслуживать 14 миллионов пассажиров в год – 5,5 миллионов на местных рейсах и 8,5 миллионов на международных. Если необходимо, пропускная способность терминала может быть увеличена до 4,800 пассажиров в час, включая 1,600 пассажиров на местных и 3,200 пассажиров на международных маршрутах. Пассажирский терминал имеет 30 трапов для посадки и парковочные места для 22 самолетов, которые находятся вдали от терминала. Имеются два VIP-зала, 32

стойки с питанием, пять ресторанов, 19 торговых точек, включая семь магазинов “Duty Free”.

Также предполагается строительство новых административных зданий на территории аэродромного комплекса, включая службу управления воздушным движением, центр радиосвязи и светосигнального оборудования взлетно-посадочной полосы. Система наблюдения обеспечит полный контроль движения самолетов в зоне ответственности аэропорта. Это уникальное инновационное инженерно-техническое сооружение является единственным в своем роде для целого региона.

Все наземные службы нового аэропортового комплекса оснащены современным оборудованием для обеспечения самого высокого уровня

безопасности полетов и повышение уровня обслуживания пассажиров в аэропорту. Кроме того были введены в эксплуатацию Авиационный технический центр по обслуживанию самолетов, центр питания и приготовления пищи для пассажиров, грузовой терминал, школа подготовки авиационных специалистов, моделирующий симуляционный комплекс, две взлетно-посадочные полосы каждая длиной 3,800 метров и еще целый ряд зданий других служб. Все это, кроме всего, обеспечит создание новых рабочих мест для жителей Ашхабада.

Грузовой терминал способен обрабатывать двести тысяч тонн грузов ежегодно. Он включает в себя территории для экспортных и импортных товаров, два склада-холодильника и склады для хранения различных типов грузов. В ✈





✈️ complex in Turkmenabad town". The new airport will be located 13 km from the Turkmenabad-Ashgabat highway and to the Atamurat-Ashgabat railway. There is a VIP launch area in the main terminal for the use of special flights of governmental delegations of Turkmenistan and guests of Turkmenabad. All necessary facilities have been provided in this complex to hold meetings, consultations and conferences. All services of the new airport complex are supplied with state-of-the-art equipment to ensure a high level of flight safety and to significantly improve the quality of aircraft handling and passenger services.

The construction of new air gates in Turkmenabad provides a convenient geographical location to operate flights from Europe to South-East Asia and from the Far East to the Gulf States.

Within the framework of the development of Civil Aviation in Turkmenistan, construction on a new 3,800m runway and other buildings has also commenced in Dashoguz; as well as plans to create new local airports in Garabogaz in the Balkan velayat and in Atamurat in the Lebab velayat.

Taking into account the geographical location and the airport infrastructure in Turkmenistan,



tens of foreign airlines are operating cargo flights on heavy aircraft to Turkmenistan on a scheduled charter basis. These flights are operated for commercial purposes with cargo delivery for aircraft refuelling. Amongst the largest flag carriers operating scheduled cargo flights to Turkmenistan are Lufthansa Cargo, Turkish Cargo, and CargoLux. CargoLux is the biggest European cargo carrier and operates both scheduled and charter flights to more than 60 destinations.

The implementation of this project, approved by the Esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov, will facilitate the further development of aviation in our state, creating mutually beneficial trade-economic relations, human relationship and tourism development. Moreover, it will facilitate the full participation of our country in the world economic system. The complex renewal of civil aviation is one of the constituent elements of the development of the transport system in Turkmenistan. ●

✈️ Döwlet gümrük gullugynyň gümrük poçta nokadynda hat-petekleri, sowgatlary we ýükleri daşamak boýunça hyzmatlary ýerine ýetiriji binalary we weterinariýa gullugynyň bölümleriniň desgalary abzallaşdyrylar. Ýük daşamak we ýerüsti ýükleri gaýtadan işlemek milli raýat awiasiyasyny ösdürmegiň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir. Aşgabadyň Halkara howa menzilindäki ýük terminaly ýeke bir biziň ýurdumyzda däl, eýsem, tutuşlygyna alanynda, bütin sebitde iň uly hem-de ýokary tehnologiýa ýük merkezi bolar.

### Lebab welaýatynyň Türkmenabat şäherindäki Halkara howa menzili

Howa menzillerini döwrebaplaşdyrmagyň ikinji esasy taslamasy Lebab welaýatynyň administratiw merkezinde — Türkmenabat şäherinde täze howa terminalyny gurmakdyr. Her sagatda 500 ýolagçyny geçirmäge ukyply bu howa menzili Türkmenistanyň Prezidentiniň: «Türkmenabat şäherinde täze howa terminalyny gurmak hakyndaky» Kararyna laýyklykda alnyp barylýar. Täze aeroport Türkmenabat-Aşgabat gara ýolundan 13 km daşlykda, Atamurat-Aşgabat demir ýolunyň ugry boýunça ýerleşer. Türkmenistanyň hökümet wekilleriniň we Türkmenabat şäheriniň myhmanlarynyň ýörite uçşlary wagtynda peýdalanmak üçin baş terminalda VIP- zolaklary hereket eder. Bu uçşlara garaşylýan zalda duşuşyklary, maslahatlary geçirmek üçin ähli zerur şertler dörediler. Aeroportuň täze toplumynyň ähli gulluklary howpsuzlygyny ýokary derejesini

üpjün etmede uçarlaryň we ýolagçylaryň hyzmatynyň hilini ep-esli derejede gowulandyrmak üçin häzirkki zaman serişdeleri bilen abzallaşdyrylar.

Türkmenabat şäherinde täze howa derwezeleriniň açylmagy Ýewropadan Günorta-Gündogar Aziýa hem-de Uzak Gündogardan Pars aýlagynyň ýurtlaryna uçşlary amala aşyrmaga geografiki taýdan amatly şertleri döredýär.

Türkmenistanda raýat awiasiyasyny ösdürmegiň çäklerinde Daşoguzda 3800 metrlik uçuş-gonuş zolaklarynyň hem-de beýleki binalaryň gurluşygyna başlanyldy. Şeýle-de, Balkan welaýatynyň Garabogaz şäherçesinde we Lebab welaýatynyň Atamurat şäherinde täze yerli howa menzillerini gurmak göz önünde tutulýar.

Türkmenistandaky howa menzilleriniň geografiki taýdan amatly ýerleşişini we olaryň infrastruktura mümkinçiliklerini hasaba alyp, daşary ýurtlaryň awiakompaniýalarynyň onlarçasy edil yzygiderli uçuş tertiplerinde belleniş dek, ýörite ýa-da bir saparlyk uçşlar boýunça-da ulag uçarlarynda Türkmenistana ýük daşamagy amala aşyryrlar. Bu uçşlar telekeçilik, täjirçilik hem-de uçarlara ýangyç guýmak, ýükleri daşamak maksady bilen ýerine ýetirilýär. Bellenen yzygiderli tertip boýunça Türkmenistana ýük daşamagy amala aşyryan iri kompaniýalaryň arasynda Lufthansa Cargo, Turkish Cargo we CargoLux bar. CargoLux — bu Ýewropanyň iň iri ýük daşajysydyr, ol 60-dan gowrak ugurlara edil uçuş tertiplerinde belleniş ýaly, ýörite ýa-da bir saparlyk uçşlar boýunça-da ýükleri gatnadyr.

✈️ почтовом центре имеются залы для обработки и классификации грузов. Оборудованы помещения для оказания услуг по транспортировке почты и грузов в Ашхабадском Международном аэропорту, Таможенном почтовом пункте Государственной таможенной службы Туркменистана и подразделениях ветеринарной службы. Модернизация транспортировки грузов и наземная обработка - одно из приоритетных направлений развития национальной гражданской авиации. Грузовой терминал в Ашхабадском Международном аэропорту является самым большим и высокотехнологичным центром не только в нашей стране, но и в целом регионе.

### Международный аэропорт в г. Туркменабате, Лебапский велаят

Второй по значимости проект в модернизации инфраструктуры аэропортов – строительство нового воздушного терминала в административном центре Лебапского велаята городе Туркменабате. Аэропорт с пропускной способностью 500 пассажиров в час сооружается в соответствии с Постановлением

Президента «О строительстве комплекса нового воздушного терминала в городе Туркменабате». Новый терминал будет расположен в 13 км от шоссе Туркменабат-Ашхабад по направлению к железной дороге Атамурат-Ашхабад. В нем имеется VIP-зона для обслуживания правительственных делегаций и гостей города, в которой есть все для проведения встреч, консультаций и конференций. Все службы нового комплекса аэропорта оснащены современным оборудованием для обеспечения самого высокого уровня безопасности полетов и значительного улучшения качества обслуживания самолетов и пассажиров.

С вводом в строй новых воздушных ворот города Туркменабата станет более удобным осуществление рейсов из Европы в Юго-Восточную Азию и с Дальнего Востока в страны Персидского залива.

В целях развития гражданской авиации в Туркменистане было начато строительство новой 3800-метровой взлетно-посадочной полосы и других объектов в Дашогузе. Планируется строительство новых местных аэропортов в Гарабогазе (Балканский велаят и в городе Атамурат Лебапского велаята.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan makullanan bu taslamany ýerine ýetirmek biziň döwletimizde awiasiyanyň mundan beýläkki ösüşini has-da çaltlandyran, özara bähbitli söwda-ykdysady hyzmatdaşlygyny ýaýbaňlanmagyna, adamlaryň arasyndaky gatnaşyklaryň we syýahatçylygynyň ösmegine ýol açar. Bulardan başga-da, biziň ýurdumyzyň dünýä ykdysady ulgamyna doly gatnaşmagyna goldaw berer. Raýat awiasiyasynyň toplumlaýyn döwrebaplaşdyrylmagy Türkmenistanyň ulag ulgamyny emele getirýän düzümleriň biridir. ●



Учитывая выгодное географическое положение и инфраструктуру аэропортов Туркменистана, десятки зарубежных авиакомпаний осуществляют грузовые перевозки на транспортных самолетах в нашу страну как по предусмотренному графику, так и на чартерной основе. Эти рейсы по доставке грузов выполняются как в коммерческих целях, так и для заправки самолетов топливом. Среди крупнейших перевозчиков, выполняющих рейсы в Туркменистан - компании Lufthansa Cargo, Turkish Cargo и CargoLux. Последняя – крупнейший европейский грузовой перевозчик, работающий по более чем шестидесяти направлениям.

Проект по модернизации транспортной и коммуникационной системы в Туркменистане, одобренный Президентом страны Гурбангулы Бердымухамедовым, ускорит дальнейшее развитие авиации в нашем государстве, стимулируя взаимовыгодные торгово-экономические отношения и рост туризма, способствуя полноценной интеграции Туркменистана в мировую экономическую систему. Комплексное обновление гражданской авиации - это один из приоритетов транспортной политики в нашей стране. ●



# Meet *The Fleet* Воздушный флот Howa floty



B 777-200LR



B 757-200



B 737-800



B 737-700



B 717-200

● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary  
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tugşyt synp Эконом класс
Boeing 777-200LR	14,950 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263
Boeing 757-200	7,222 km	RB211-535E4	850 km/s	16	173
Boeing 737-800	5,567 km	CFM56-7B26	850 km/s	16	144
Boeing 737-700	6,231 km	CFM56-7B22	850 km/s	8	120
Boeing 717-200	2,645 km	BR-715A1	810 km/h	0	120



**INTERNATIONAL DESTINATIONS**  
HALKARA BELLENILEN NOKATLAR • МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПУНКТЫ НАЗНАЧЕНИЯ:  
Almaty Amritsar Ankara Bangkok Beijing Birmingham Delhi  
Dubai Frankfurt Istanbul London Minsk Moscow  
St. Petersburg Paris



National Flights  
**457,500**  
passengers per month



International Flights  
**707,500**  
passengers per month

● Ýerli gatnawlar • Местные рейсы 457,500 Her aýdaky ýolagçyýar • Пассажиров в месяц  
● Halkara gatnawlar • Международные рейсы 707,500 Her aýdaky ýolagçyýar • Пассажиров в месяц



# Terms and Conditions

## General provisions of the contract on transportation

- Terms used in the present agreement:
  - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
  - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
  - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
  - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

- transportation.
- Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
- Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
- The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

- schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
- The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
- The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
- The ticket given out at the normal tariff is

- valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
- Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
- A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport,

- passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
- The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
- For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
  - Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

## Sales Offices in Turkmenistan

### Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

- **Ashgabat**  
Central Agency of Air Service, 211, Oguzhan Street.  
International Airport of Ashgabat named after S. Turkmenbashi.
  - **Aşgabat**  
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Oguzhan köçesi, 211.  
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaýy adyndaky halkara howa meňzili.
  - **Ашхабад**  
Главное агентство воздушных сообщений, 211, улица Огузхана.  
Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбаши.
- TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;  
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;  
FAX: (+993 12) 35-58-48.  
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

- **Turkmenabat**  
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.
  - **Türkmenabat**  
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.
  - **Туркменабат**  
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.
- TEL: (+993 422) 3-75-97;  
TEL: (+993 422) 3-92-65.

- **Balkanabat**  
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.
  - **Balkanabat**  
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.
  - **Балканабат**  
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.
- TEL: (+993 222) 7-09-60.

- **Turkmenbashi**  
Agency of Air Service, Azadi St.
  - **Türkmenbaşy**  
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.
  - **Туркменбаши**  
Агентство воздушных сообщений, ул. Азادي.
- TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

- **Dashoguz**  
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashi shayoly.
  - **Daşoguz**  
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1.
  - **Дашогуз**  
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С. Туркменбаши 44/1.
- TEL: (+993 322) 5-25-19;  
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

- **Mary**  
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.
  - **Mary**  
Mary ş. Howa menzili, Baýramaly şaýoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.
  - **Мары**  
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул. Махтумкули, 11.
- TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;  
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

# Şertler we möhletler

## Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

- Şu şertnamada ulanylyan adalgalar:
  - «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
  - «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
  - «gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadyan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alyan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
  - «Warsawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifikirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warsawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

- sentýabrynda Gaagada düzedişi girizilen nusgasy.
- Şu resminama boýunça gatnatma Warsawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «halkara gatnatmasy» bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warsawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
- Yokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan edilýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylyan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynyda tansyp bolýar).
- Gatnadyjynyň ady awiapedekteki abrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär;

- gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abrewiatura garşysynda uçuşyň howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrundan aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawly bir resmi kagyza resmileşdirilen birmäge gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmei gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
- Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agentini hökmünde görkezýär.
- Hasaba alnan goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, haýal edilmän, yöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikayatnama berilmeli, goşuň gelmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikayatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21

- günden gijä galman berilmeli.
- Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.
- Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponunda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanýandygy ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliliği bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeyär, petek bolsa çalşylymaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
- Yolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplaryny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem howa menziline gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

- hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçuşdan öňki zerur bolan amallaryň ählisini ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.
- Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ygtyýarly edaralar tarapyndan berlen resminamalaryň ygtybarlylygy we dogrulygy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
- Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaýlary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sögünçilerine we hasam beter fiziki süteme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilme, ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

# Сроки и условия

## Общие условия договора перевозки

- Употребляемые в настоящем договоре термины:
  - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
  - «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
  - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
  - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

- может быть применен к настоящей перевозке.
- Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
- Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика).
- Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

- названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
- Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
- Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
- Билет, выданный по нормальному тарифу,

- действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
- Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
- Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, представлять вездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом

- времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
- Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.
- В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●



# Luggage Regulations

## Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

## Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntarily changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

## Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for

transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

## Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

## Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a separate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

# Safety Regulations



## The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

## The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

## Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary. ●

## Passenger baggage must not contain:



## Sales Offices Abroad

### Daşary yurtdaky satuw ofisleri Офисы продаж за рубежом

**Abu Dhabi**  
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.  
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;  
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

**Bangkok**  
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.  
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;  
Fax: +662 635-06-06.

**Delhi**  
N.1, B.M.C. House. Middle Circle, Connaught place. New-Delhi, 110001, India  
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87  
Fax: +91112 331-82-49

**Frankfurt**  
Kaiser Strasse 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany  
Tel: +4969 242-46-553;  
Fax: +4969 272-27-776

**Istanbul**  
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.  
Tel: +90212 465-01-60  
Fax: +90212 465-86-30

**London**  
494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom  
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;  
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

**Birmingham**  
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.  
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34  
Fax: +44(0)121 558-34-56

**Moscow**  
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.  
2. Домодедово, Аэровокзал, 3 Этаж.  
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

**Beijing**  
Beijing Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaowai Street, Chaoyang District, Beijing, China  
Tel: +8610 590 71 627  
Fax: +8610 590 73 228

**Almaty**  
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan  
Tel: +77272 78-01-21  
Fax: +77272 79-93-19

**Kiev**  
02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.  
Ukraine  
Tel: +38044 559-24-29  
Fax: +38044 559-24-29

**Minsk**  
220100, ул. Куйбышева 69  
Тел/факс: +375 17 399 64 05  
Тел: +375 17 399 64 0

**Saint-Petersburg**  
1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation  
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;  
Fax: +7812 560-15-89;  
2. Туроператор итм север пл. Александра неевского д. 2а  
б.ц.москва офис 110  
Tel: +7985 644-62-76

# El goşy barada maglumat

## Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmeği hasap edilyär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmalyr diýlip hasap edilyär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtlyan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatllygy boýunça borçnamalar gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarmadyk ýa-da adaty tutulýşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwürüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanyan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzi, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly däl, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwürüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakyndaky indiki ýa-da öňüsyryndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de gatnadyjy şu düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu düzgünleriň täsirine düşýär.

## Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-iň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişniň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediş bellenen Türkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakompaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn

alanda töläň halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkişadaky tölenen ýolugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasyňyň hasabyna gatnatmaga kabul edilyär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli däl, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däl. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz eilindiki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbagygy;
- kagyzi üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallançagygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna derň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

## Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugrawyş nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe herket edýän goş nyrnamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugrawyş nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin ön ygılan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan tölänen az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň ygılan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkişadaky töleg walýutasynda gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy ygılan edilen we deslapdan tölenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň baryan howa gämisinde boş yük orun bolýar we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilyär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.

## Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berilýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeneri goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly däl, we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdaý üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeneri haýyşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugrawyş nokadynda ýa-da müdürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugrawyş nokadynda ýa-da müdürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda ön tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli däl.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmeýse, gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) olaryň şonuň ýaly goş bermeset netijesinde çekip biljek zyýanyň ýa-da çykdaýlarynyň öwezini dolmak hakynda kepillik hatyny beren halatynda berilýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň ýetmezçiligi, zeper ýetirilmeği ýa-da ýitirilmeği, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakydaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliňiň çäginde çykmanka düzýär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap, alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindeki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

## Öý haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşly ýolagçylaryň ýany bilen we gatnadyjynyň deslapky razylgy bilen gatnatmak üçin kabul edilyär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çäginde, çäginde ýa-da çäginde üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmancylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeýän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmedir. Ýanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjüklere) agramy goşy mugt äkitmek kadasynda goşulmalyr we goş nyrnamasy boýunça tölenýär.

Yolbelet itler boýuntynygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňlan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. Öý (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlara we guşlara ten şikesleriniň ýetirilmegi, ýitirilmeği, eltilmeğini gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmeği, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägin üstünden geçirilmeginden boýun toвлanan halatlary üçin jogap bermeyär.

# Howpsuzlyk gurallary



© Ekaterina Pokrovskaya

## Goş we gatnawa kabul edilmeyän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däl: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindeki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanyan materiallar;
- zäherli, ýiti ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başga); territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- daşayjynyň pikirçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmagy üçin kabul ederiksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünleriň 9.15-nji bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmek şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başga haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwürüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygyny ýüze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwürüp biler.

## Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilyär:

- Şert we düzgünnama
- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanyan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çäginde, çäginde ýa-da çäginde üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gerekli zatlar, şol sanda diňe gysylan absorberleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan, göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan, göterilýän uglerod oksidli ballonlar.

## Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-

### Goş hökmünde gatnawa girmeyän zatlar:



Partlaýjy maddalar



Gysylan gazlar



Korrozivany ýüze çykaryan suwuk maddalar



Oksidleýji maddalar



Radioaktiw maddalar



Magnit materiallary



Tiz ot alýan materiallar



Zäherler ýa-da gyjyndyryjylar

# Правила безопасности

## Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

- предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:
  - взрывчатые вещества
  - сжатые газы
  - коррозирующие жидкости
  - окисляющие вещества
  - радиоактивные вещества
  - намагничивающиеся материалы
  - легко воспламеняющиеся материалы
  - ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
  - а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
  - предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
  - предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;
  - животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.
- Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

## Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не больше, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжатым абсорбирующим газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

## Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменоваэлла» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменоваэлла»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменоваэлла» и компетентными органами.

Изыятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменоваэлла».

# Правила перевозки багажа

## Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

## Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа.

Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

## Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки.

Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой

проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невозвративший багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невозвративший багаж реализуется в установленном порядке.

## Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

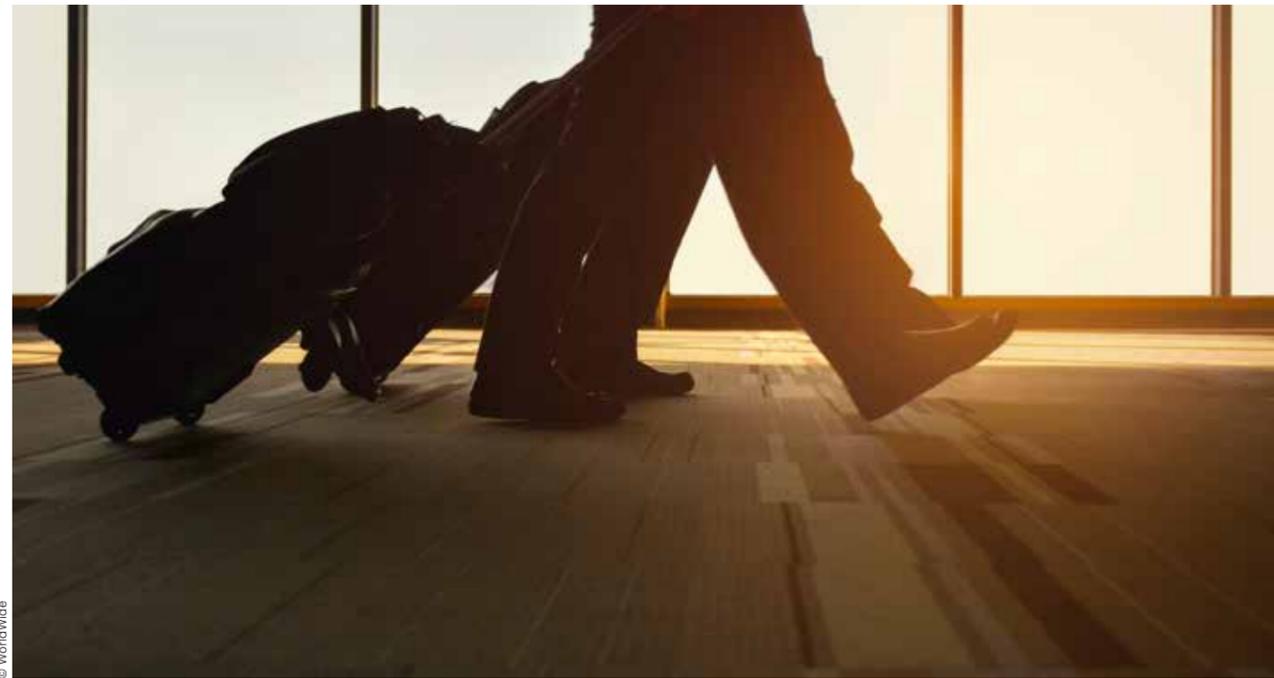
Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха.

Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.



### Багаж пассажира не должен включать:

- Взрывчатые вещества
- Сжатые газы
- Жидкие вещества, вызывающие коррозию
- Окисляющие вещества
- Радиоактивные вещества
- Магнитные материалы
- Легко воспламеняющиеся материалы
- Яды или раздражители



# Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

## Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

## Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

## Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

## Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

**Please note:** You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

# Uçuş mahalynda özüni gowy duýmak üçin näme etmeli

Ýolagçylar uçuş uzak wagtlaý dowam edýän döwürde hereketsiz diýen ýaly oturyrlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damarlary daralýar. Bu bolsa, gan aýlanyşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaýlar sebäpli bedende myşsalaryň işjeňliginiň uzak wagtlaý bolmazlygy bil-ýäk agyrylaryna hem-de umumy näsazlyga getirip biler. Netijede, bilinizde agyry, gaty ýadanlygyňyz hakynda duýgy peýda bolýar. Şeýle hem dürli wagt zonasyndandan geçilmeji bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şunuň ýaly alamatlar bedeniň saglygyna o diýen uly zyýan ýetirmeyän-de bolsa, ýolagçylaryň köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uçuşyňyzyň has gowy geçmegi üçin düzgünnama bar.

Türkmenistanyň howa ýollary uçuşyňyzy mundan hem gowulandyrmak maksady bilen, siziň saglygyňyzyň üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyňyza ýetirýär.

## Iýmit we içgiler

Uçuşyň dowamynda suw we dürli hili miwe suwlaryny içmek mümkin. ýöne kofe, çay we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarýş agzalaryna täsir edýär we soňlugy bilen bedeniň suwunyň syklmagyna getirýär.

Bedeniňize çyglyndyryjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çyglylygyň aşaklamagynyň size edýän täsirini gowşadar. Eger gözünüzde linza bar bolsa, gözünüzde gyjyndyрма bolmazlygy üçin ony aýyrmak we äýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlaý hereketsiz oturylmagy iýmit siňdirişe öz täsirini ýetirmegi we sizde oňaýslyk döretmegi mümkin.

## Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýslyk döretmegini azaltmak üçin yzygiderli çyňnáp we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa, siziň gulagyňyzyň we bokurdagyňyzyň arasynda döreyän basyşy kadalaşdyrmaga kömek edýär. Şeýle hem siz burun deşiginiňizi gysyp, agzyňyzy hem berk ýapyp, burnuňyzdan güýçli ýel goýbermäge synanyňyň.

Bäbekler we ýaş çagalara basyşyň üýtgemeginden ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga

synanyşýarlar. Şonda olary iýmitlendirmek ýa-da oýunjaga güýmemek gulaklarda döreyän basyşy ýeňil geçirmeklerine kömek edýär. Uly ýaşly çagalara bolsa, sorulýan süýji bermeli.

## Gönükmä

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlaý hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanyşygy kadaly saklar we myşsalarda dartgynlylygyň ýüze çykmazlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkin bolan birmäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agyry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňyzda gaty hüsgär bolmaly.

Biz size aýaklaryňyzy bir-biriniň üstüne atyp oturmaga maslahat bermeyäris, çünki ol aýaklaryňyzda gan aýlanyşy kynlaşdyrýar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Ýöne ornuňyzdan turanyňyzda we täzedan ornuňyza gelip oturanyňyzda beýleki ýolagçylara ünsli boluň.

Gysyp durýan ýörite çulkiler dyz we daban damarlarynyň çişmesiniň öňüni alyar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanyşygy gowulandyrýar.

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма. Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте переедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бездеятельности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

## Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемену давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

## Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

## Беденіň biosazlaşygyňyň bozulmagy

Haçanda, siz bir ýa-da birmäçe wagt zolaklaryny kesip geçeniňizde bedeniň biosazlaşygyňyň bozulmagy bolup geçýär, şonuň netijesinde bolsa, ýadawlyk, ukynyň gaçmagy, işdäniň ýitmegi ýaly umumy alamatlar ýüze çykýar.

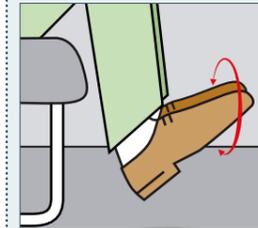
Biosazlaşygyň bozulmagynyň ýetirýän täsirini azaltmaga çalşyň. Onuň üçin, ilkinji nobatda, uçuşdan öňki gije mazaly ukyňy almaly, soňra siziň adaty ýatýş we naharlanylş wagtlaryňyzy üýtgedýän täze wagt zolagyna öwrenişmeğiňiz üçin ýene bir ýa-da iki gün gerek. Aşsama çenli ýatmajak boluň, şonda aşsama gowy ýatarsyňyz ýa-da, tersine, size irräk ýatmak gerek bolsa, onda birmäçe ýeňiljek gönükmeleri ýerine ýetirmäge ýa-da okamaga çalşyň.

**Şulary ýatdan çykarmaň:** Bu gönükmeler sizde agyry ýa-da oňaýslyk döretse, onda olary ýerine ýetirmäň.

Eger siz öz saglygyňyz ýa-da uçuş barada aladalanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramagyňyzdan öň lukmançylyk kömegini almagy maslahat berýäris. ●

# Inflight Workout

## Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



### ● Ankle circles

Lift your feet off the floor and keep your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

### ● Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturan ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden göteriň, özüňiz hem biraz öňe eglilň. Yene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

### ● Вращение лодыжками

Оторвите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



### ● Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.

### ● Daban maşky

Dik duran ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden göteriň, özüňiz hem biraz öňe eglilň. Yene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

### ● Качание стоп

Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить движение движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



### ● Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

### ● Dyzy galdyrmak

Sag dyzyňyzy sag eliňize tarap mümkin boldugyça ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy ýerde goýuň. Iki aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaýtalaň.

### ● Поднятие колена

Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



### ● Shoulder roll

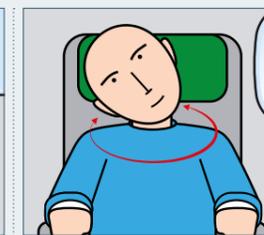
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

### ● Eginleriň aýlaw hereketi

Eginleriňizi ýuwaşjadan ýokary galdyryň, soňra öňe hereketlendirilň, ondan soň başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaýtalaň, şonda eginleriňizi nobatma-nobat bir öňe, bir yza hereketlendirilň.

### ● Круговые движения плечами

Аккуратно поднимите плечи, и начинайте вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.



### ● Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

### ● Boyun üçin gönükmä

Başyňyzy gulagyňyz egniňize we eňegiňiz döşüňize degýänçä aşak eglilň. Soňra ýuwaşlyk bilen kelläňizi arkan gaýşardyň, şol wagtda agzyňyzy açyk saklamak hem mümkin. Bu gönükmä islendik dartgynlygyňyň öňüni almaga size kömek edýär.

### ● Упражнение для шеи

Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предупредить какое-либо напряжение.



### ● Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

### ● Bedeniň dartgynlygy

Eliňizi aýaklaryňyzda we dyzalaryňyzda gezdirilň. Aşak eglilň, öz dabanyňyza tarap, eglip bilşiňize eglilň. Şol ýagdaýda 10 sekunt töweregi saklanylň. Soňra başky ýagdaýa dolanylň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

### ● Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вперед и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка. Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.





• New Year fireworks display in Dubai Marina, UAE.



• The Cathedral of Christ the Saviour in Moscow, Russia.



• Changing the guard in front of Buckingham Palace, London, UK.

## Türkmenistan Embassies Abroad

### Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

- Minsk, Belarus**  
Embassy of Turkmenistan  
90 Nekrasov street,  
220030 Minsk, Belarus.  
Tel: +375 (17) 335 24 51
- Beijing, China**  
Embassy of Turkmenistan  
Room 1506 Block C, Wantong Centre  
Chaowai Street, Chaoyang District, Beijing, China  
Tel: +861059071627; Fax: +861059073228
- Berlin, Germany**  
Embassy of Turkmenistan  
Langobardenalle, 14,  
D-14052, Berlin.  
Tel: +49 (30) 30102451/2
- London, Great Britain**  
Embassy of Turkmenistan  
Holland Park avenue 131, W11 4UT.  
Tel: +44 (0) 2076105239
- New Dehli, India**  
Embassy of Turkmenistan  
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.  
Tel: +91 (11) 24116527
- Astana, Kazakhstan**  
Embassy of Turkmenistan  
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.  
Tel: +7 (3272) 210882
- Moscow, Russia**  
Embassy of Turkmenistan  
22 Filippovskij street, 121019 Moscow, Russia.  
Tel: +7 (095)2916591, 2916636
- Ankara, Turkey**  
Embassy of Turkmenistan  
28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey.  
Tel: +90 (312) 441 71 23
- Kiev, Ukraine**  
Embassy of Turkmenistan  
6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine.  
Tel: +380 (44) 278-68-70.
- Abu Dhabi, United Arab Emirates**  
Embassy of Turkmenistan  
Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422,  
Abu Dhabi, UAE.  
Tel: +971(2) 449 10 88



• Above: The city of Beijing with Jingshan Pagoda in foreground, China.



• Anitkabir, the Mausoleum of Ataturk in Ankara, Turkey.



• Above: Koh Samui, Thailand.



• Above: A Bengal tiger at Ranthambore National Park, India.

## Foreign Embassies in Turkmenistan

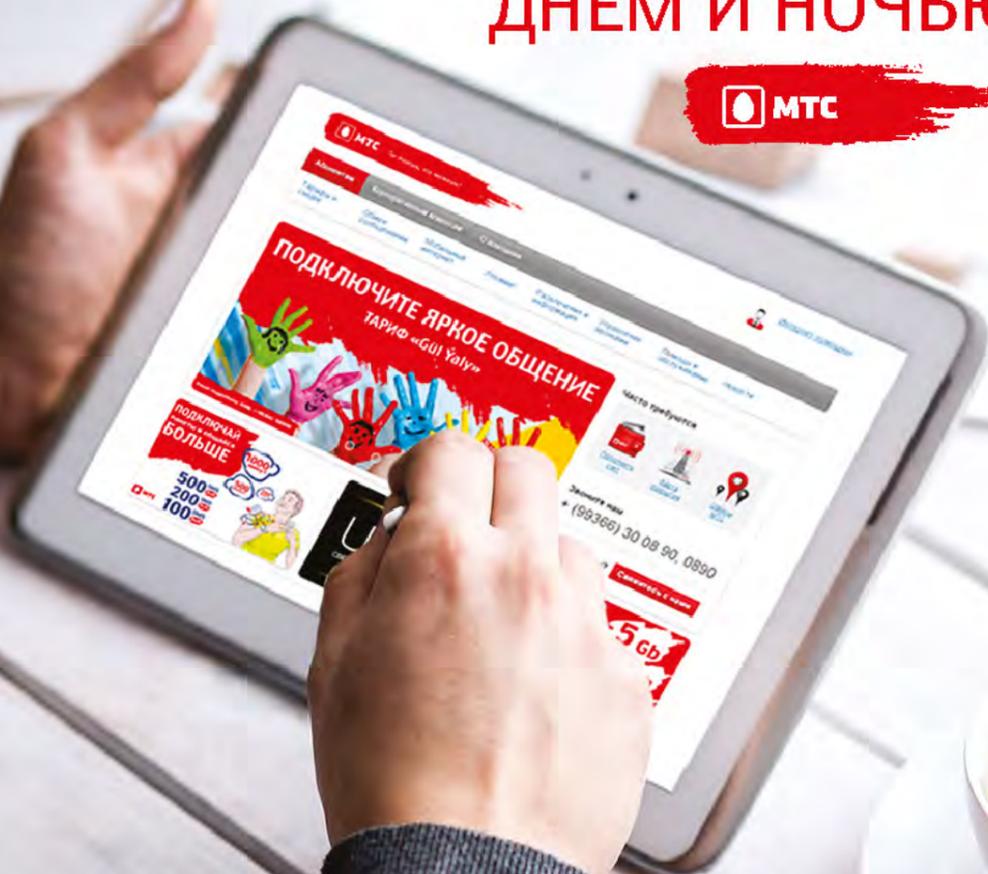
### Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalary Иностранные посольства в Туркменистане

- Islamic Republic of Afghanistan**  
Tel: (+99312) 48-07-57; Fax: 48-07-26;  
Address: 4/4 Garashsyzlyk Street.  
E-mail: eira.tm@gmail.com
- Republic Of Armenia**  
Tel: (+99312) 97-14-18; Fax: 97-14-19;  
Address: 20, Kokand Street.  
Website: http://turkmenistan.mfa.am  
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am
- Republic of Azerbaijan**  
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10  
Address: 112 Ata Govshudov Street.  
Website: www.azembassyashg.com  
E-mail: azsefir\_ashg@online.tm
- Republic of Belarus**  
Tel: (+99312) 48-19-61, 48-19-62;  
Fax: 48-19-68;  
Address: 55, Gypjak Street.  
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/  
Email: turkmenistan@mfa.gov.by
- People's Republic of China**  
Tel: (+993 12) 48 88 78,  
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://tm.china-embassy.org  
Email: chemb@online.tm
- French Republic**  
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46  
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.ambafrance-tm.org  
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr  
French Cultural Center,  
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46  
Address: 90/7 G. Nepesov Str;
- ✚ Georgia**  
Tel: (+99312) 93-62-82; Fax: 93-60-14;  
Address: 58, Teliya Street.  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge  
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge
- Europa House**  
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90  
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,  
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.europahouse-tm.eu  
Email: info@europahouse-tm.eu
- Federal Republic of Germany**  
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22  
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: info@aschgabat.diplo.de
- Republic of India**  
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53  
Fax: 45 24 34, 45 61 56  
Address: Emperyal's International Business Centre  
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.indianembassy-tm.org  
Email: indembinfo@online.tm
- Islamic Republic of Iran**  
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65  
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.mfa.ir  
Email: isroiref@online.tm
- Embassy of Japan**  
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;  
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.  
Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.tm.emb-japan.go.jp  
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp
- Embassy of Kazakhstan**  
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75  
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.embkaztm.org  
Email: emb@kaztm.info
- Republic of Korea**  
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89  
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://tkm.mofa.go.kr  
E-mail: korembtm@mofat.go.kr
- Republic of Kyrgyzstan**  
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94  
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: www.kgembassytm.com  
E-mail: kg@online.tm
- Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**  
Tel: (+993 12) 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50  
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: libeco.turkmen@gmail.com
- Islamic Republic of Pakistan**  
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32  
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
E-mail: parepashgabat@yahoo.com
- Romania**  
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20  
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
E-mail: ashabat@mae.ro
- Russian Federation**  
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12 78 Fax: 94 28 66  
Address: 11 Saparmurata Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru  
Email: emb-rus@online.tm
- Kingdom of Saudi Arabia**  
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70  
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: tmemb@mofa.gov.sa
- Embassy of Republic of Turkey**  
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/, Fax: 94 19 15, 94 01 18  
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr  
E-mail: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr
- Ukraine**  
Tel: (+99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax:92 42 79  
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua  
Email: emb\_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm
- Embassy of United Arab Emirates**  
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29  
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.  
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm
- Embassy of Great Britain**  
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65  
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan  
Email: beasb@online.tm
- United States of America (USA)**  
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14  
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street) Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/  
Email: consularashgabat@state.gov
- Public Affairs Section of the U.S. Embassy**  
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84  
Fax: (+993 12) 47 35 29  
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan  
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com
- Republic of Uzbekistan**  
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57  
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.  
Website: http://turkmen.mfa.uz  
Email: embashgabat@yahoo.com
- Apostolic Nunciature**  
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83  
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.  
E-mail: aszoni@online.tm,
- Royal Netherlands Consulate**  
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52  
Address: 17 Tehran Street Ashgabat, Turkmenistan.  
Email: minduza@online.tm



**КАЧАЙТЕ**  
ДНЁМ И НОЧЬЮ!

 **МТС**



**200 Мб**

**1 Гб**

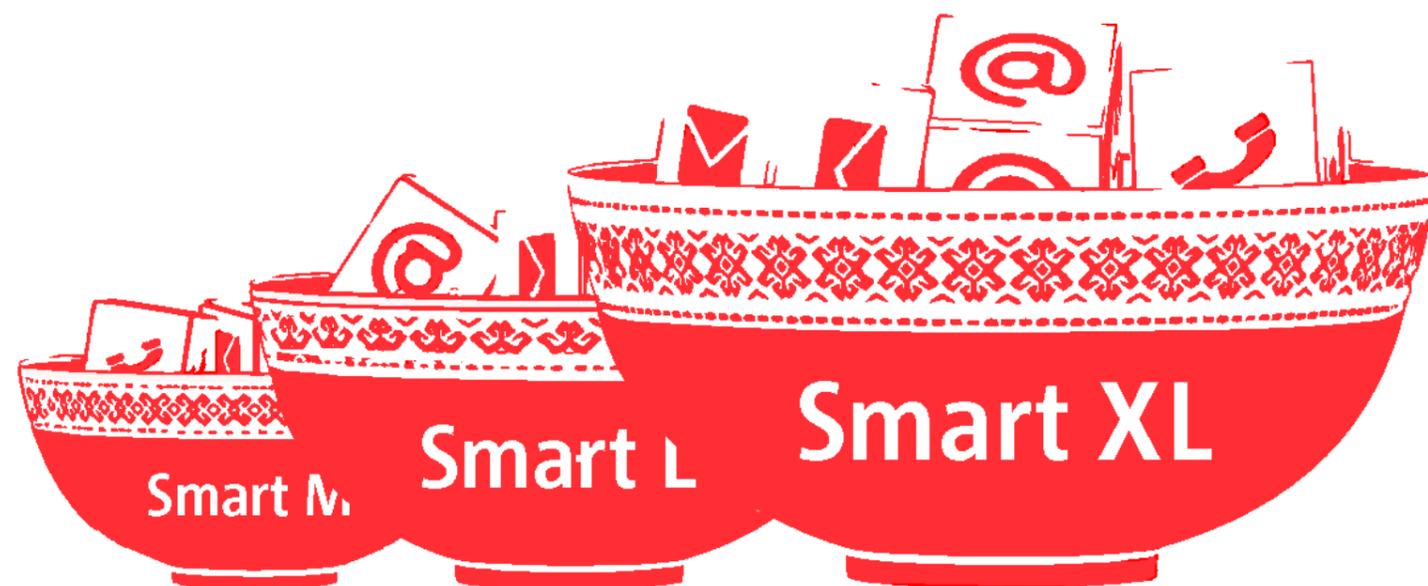
**5 Гб**

**500 Мб**

→ **ЕЩЕ**  
**ВЫГОДНЕЕ**

[www.mts.tm](http://www.mts.tm)

**ВЫБЕРИ СВОЙ**  
**SMART**



**МИНУТЫ**

**SMS**

**МЕГАБАЙТЫ**

[www.mts.tm](http://www.mts.tm)

 **МТС**